

A

293

V.

P.A.N.

OSRODEK

BIBLIOGRAFII I DOKUMENTACJI

STACJA MIKROFOTOGRAFICZNA

W WARSZAWIE UL. NOWY ŚWIAT 72

**FILIA
KRAKÓW**

UL. SŁAWKOWSKA 17

ZAMOWIENIE Nr.

SYG. Nr.

2185



BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENSIS

39385

P

Wierorkowski Michaelis f. p. Bre-
ve compendium graec catho-
licae turcico textu de ver-
bo ad verbum in latinum
converso - conscriptum

Posn. typ. J. J. 1721.

Ad M. D. G.
ET ANIMARUM SALUTEM
Plurimam.
BREVE COMPENDIUM
F I D E I
CATHOLICÆ
TURCICO TEXTU,
de Verbo ad Verbum in Latinum converso
In gratiam Catholicorum
Nationis Turcicæ
In Polonia Versantium,
Aut Turcicum idioma discantium,
Et Missiones Orientales ingrediendum.
ex Missionariorum Persicorum,
Catechismis Turcicis
Excerptum & auctum.
Contra Turcicos, Judaicos, & Hæreticos
errores conscriptum.
A P. Michaële Ignatio Wieczorkowski
Sec: JESU Missionario Persico.

Cum Facultate Superiorum.
Typis Clari Coll: Posnaniensis Sec: JESU. A. 1721.

APPROBATIO

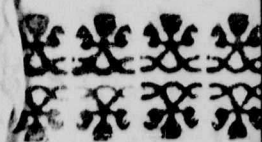
Loci Ordinarii.

Libellum cui Titulus: *Breve
Compendium Fidei Catholicae
Turcico Textu de Verbo ad Verbum
in Latinum converso* accuratè legi;
& quoniam nihil continet bonis
moribus & Articulis Orthodoxæ
Fidei dissonum & contrariū; ideo
ut lucem publicam videat dignum
censeo, & in Fidem præmissio-
rum manum meam appono.
Dat: ad Ecclesiam Cat:
Posnan: die 14. Mensis Martij
Anno 1721.

38385

I 6

FRANCISCVS
Leßzyc Mierzewski
Scholasticus Gnesnen-
sis Archidiaconus Sxe-
mensis Officialis Gene-
ralis Posnaniensis.



Ad Lect

Loco c
tinis li
ni, ob facilio
di, & ob
Ego insuper
nuntiationis
vel Gallicæ
Nam Nos Po
tiamus; & i
secus Itali v
pronuntiant.
iuxta Ortho
icas in liter
posset. Sic
Dzim Itali e
E. Nos per
Galli efferun
tam syn Ita
sh. Poloni p
2do. Qu
Turcicæ, L
vata, sensu
Turcæ loco

ATIO

arii.

us: Breve

ei Catholica

o ad Verbum

ccuratè legi;

ntinet bonis

Orthodoxæ

atrariū; ideo

leat dignum

n præmissio-

n appono.

Cat:

nsis. Martij

CISCVS

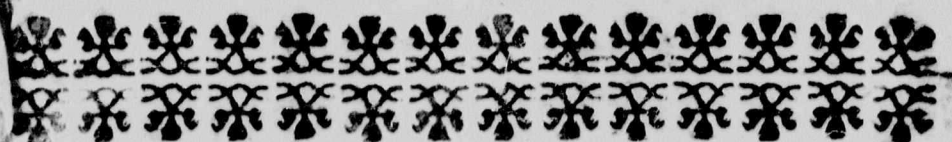
Mierzewski

us Gnesnen-

aconus Sxe-

ialis Gene-

niensis.



Ad Lectorem Benevolum, *præmonitiones.*

Locò characterum Turcicorum, Latinis literis utuntur passim Europæani, ob faciliorem modum legendi & discendi, & ob commoditatem typographiæ. Ego insuper juxta Orthographiam pronuntiationis Nostræ Polonæ (non Italæ, vel Gallicæ) scripsi textum Turcicum. Nam Nos Poloni, ut scribimus sic pronuntiamus; & ut pronuntiamus sic scribimus secus Itali vel Galli, aliter scribunt, aliter pronuntiant. Italus tamen vel Gallus, juxta Orthographiam suam, Literas Turcicas in literas suæ lingvæ commutare sibi posset. Sic Literam Turcicam, vocatam *Dzim* Itali efferunt per G. positum ante E. Nos per Dz. Literam Turcicam, ze. Galli efferunt per j; Poloni per z. Literam *syn* Itali efferunt per sc. Galli per sh. Poloni per sz. &c.

2do. Quædam locutiones & phrasæ Turcicæ, Literali significatione non servata, sensu Latino reddi debuerunt. Sic Turcæ locò possessivorum Nostrorum,

f

§)**(§

utuntur affixis syllabis. vg. *Baba Pater*; *babamiz Pater noster*: Item, nos præpositiones anteponimus vocibus, ordinariis; Turcæ postponunt, vel conjunctim vel separatim. vg. *giok cælum. giokte; in cælo. Giunahkiar peccator. Giunahkiar iczun pro peccatore &c.* Item Turcæ modos loquendi suæ linguæ proprios afficiunt. vg. *iman gieturmek fidem ferre, pro: credere. &c.*

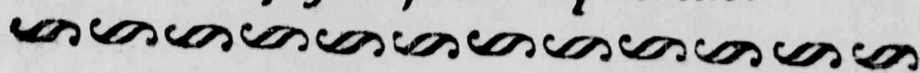
De his & aliis abundantius docet Grammatica Turcica.

3tio. Ex hoc catechismo, posset sibi cupidus sciendi, dictionariolum aliquot centenorum vocabulorum componere. 4to: Turcico-Latinum 2do. Latino-Turcicum; thematibus nominum & verborum, aliquando servatis, aliquando non servatis. Et ex iis posset aliquando casus nominum & verborum personas ac modos investigare. Quorum plenior notitia, petenda est ex Grammatica Turcica, aliunde inquirendâ. Hoc dictionariolum, ad aliqualem, usum privatum & componenda aliquando locutiones valere posset. Valeat favens Lector, & pro me Deum oret.

TEX.

3 ~~98~~ + (90)
TEXTUS TURCICUS.

*Iuxta Grammaticam Turcicam formatus.
 Latine in opposita facie explicatus.*



Chacz elkuds, Chrystyan ne-
 szany.

İsmin Babanun ve Oghlunun , ve Ruhul
 Kudsyn, Amin.

İ S U S M E S Y A H N A M A S Y .

BAbamizki giokte sen, Kudys olsun se-
 nyn adun , Memlekietun gielsun Mu-
 radyn olsun, nidzeki giokte , boyle jerde.
 Hergiunki ekmegimizy, bize wer bu giun.
 Hem bordzıarymizy bize baghyszla; Ni-
 dzeki biz bize bordzlu olanlara baghy-
 szlaryz. Ve tedzrybeje bizy oghratma
 Amma kiemden bizy Kurtar. Amin.

Dzebrail Meleghun Selami.

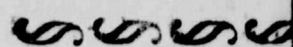
SAlam İana Maryam , Lutfile dolu sen,
 Haktale senyn ile. Awretler arasynda
 mubarek sen. Ve Karnunyn mahsuli İsus,
 Mubarek tur. Aİ kudys Mariam, Allahyn
 Validesı , bizym giunahkiar iczun, szym-
 dy ve olum vachtynde jalwar. Amin.

-XIII-

Reşul

TEXTUS

*Voces oppo-
 sito ad verbum*



Crux Sancti

In Nominis
 Iesus Sancti A-
 MESU Messie
*Quae si de verbo a-
 sic efferretur.
 est ut habetur
 dicen*

Pater noster
 tuum non
 Voluntas tua
 ra. Quotidian
 da hodie. Et
 sicuti nos , n
 Et in tentati
 a malo, nos li

Gabriel
De verbo ad
Salutatio tibi
 Dominus
 dicta es. Et

RCICUS.

*Turcicam formatum
explicatus.*

rystyan ne-

nun , ve Ruhul

N A M A S Y.

Kudys olsun se-
etun gielsun Mu-
te , boyle jerde.
ize wer bugiun.
baghyszla; Ni-
olanlara baghy.
bizy oghratma
tar. Amin.

Selami.

lutfile dolu sen,
vretler arasynda
n mahsuli Jtus,
Mariam, Allahyn
iar iczun, szym-
alwar. Amin.

Rejni

TEXTUS LATINUS,⁴

*Voces opposita faciei Turcicas , de ver-
bo ad verbum, Latine explicans.*

Crux Sancta, Christiani Signum.

**In Nomine Patris & Filii & Spiri-
tus Sancti Amen.**

*JESU Messie oratio. (Mat: 6. v. 9. habetur.)
Quae si de verbo ad verbum exTurcico efferri deberet
sic efferretur. (Ordine tamen Latino recitanda
est ut habetur Mat: 6. & juxta usum Eccl:
dicenda Oratio Dominica.)*

Pater noster qui in caelo es Sanctum fiat
tuum nomen. Regnum tuum veniat.
Voluntas tua fiat, sicut in caelo ita in ter-
ra. Quotidianum panem nostrum, nobis
da hodie. Et debita nostra nobis dimitte.
sicuti nos , nobis debentibus dimittimus.
Et in tentationem nos ne inducas. Sed
a malo, nos libera. Amen.

Gabrielis Angeli Salutatio.

De verbo ad verbum translata, sic sonat.

Salutatio tibi Maria ! gratia plena es.
Dominus tecum. Mulieres inter bene-
dicta es. Et ventris tui fructus JESU S
A 3 benedi

✠ (85) ✠

Resul Apostoloslaryn Iman tassyry.

Herſzeje kadyr olan, giogiun ve jerun Jaradan, Allah Babaja, Iman gietureirym Ve onyn jaſyniz oghluna, JSUS Kryſtoſe Effendymizeki Ruh Allahyn kuwety ile, dziebe olmiſz, Maryam kyzdan doghmifz. Poncyos Pilatos Hukmetynde, ſyafet czekmiſz, chaczlanmiſz, olmiſz, giomulmiſzty. Dzehenneme enmiſzty. Uciundži giunde, olulerden dyrylmifzty, Giogie czykmiſz tur. Herſzeje kadyr olan, Allah Babanyň ſaghynde oturair. Ondan gieledzetur, dyrylerden ve olulerden byſſab almak iczun. Ruhul kudse iman gietureirym; ve inaneirymki mubarek katolik kilife war dur. Ewlialaryn hiſſadarlighy giunahlaryn aſ olmaſy. Ululeryn ten dyrylmefy. ve ebedy haj. Amin.

Gioksyn ué kat wurmaſy.

Ja Allahym bana giunahkiara merhametlu olaſen.

Ja Allahym bana giunahkiara merhametlu olaſen.

Ja Allahym bana giunahkiara merhametlu olaſen.

Chacz

benedictus est
pro nobis pe
n tempore o

Missorum

De verbo ad

Omnis rei p
Creatori,

nem fero. E

Christo Dom

Dei cum vir

Virgine natus

passus, crucifi

Ad Inferos d

revixit. Ad

potentis Dei

Inde venturus

onem acceptu

tero; & cred

Eccllesia est. S

catorum rem

furrectio. &

Pec

O Deus meu

esto!

O Deus meu

esto!

O Deus meu

esto.

Iman rassy

ogiun ve jerun
ja, Iman gieture-
oghuna, JSUS
Ruh Allahyn ku-
, Maryam kyz-
Pilatos Hukme-
chaczlanmisz,
Dzehenneme en-
, Olulerden dy-
sz tur. Herszeje
a saghynde otu-
r, dyrylerden ve
iczun. Ruhul
ve inaneiryunki
ar dur. Ewliale-
aryn af olmasv
ve ebedy haj.

murmasz.

ara merhametlu

ara merhametlu

ara merhametlu

Chacz

benedictus est. O S. Maria, Dei Mater,
pro nobis peccatoribus, nunc & mortis
in tempore ora. Amen.

Missorum Apostolorum Professio- nis explicatio

De verbo ad verbum translata, sic habet.

Omnis rei potis essenti, Cæli & Terræ
Creatori, Deo Patri Fidei professio-
nem fero. Et illius unico Filio J E S U
Christo Domino Nostro, qui Spiritus
Dei cum virtute conceptus Maria ex
Virgine natus, Pontii Pilati sub regimine
passus, crucifixus, mortuus, sepultus est.
Ad Inferos descendit, 3tia die à mortuis
revixit. Ad cælum Exiit. Omnis rei
potentis Dei Patris ad dexteram sedet.
Inde venturus est, à vivis & mortuis rati-
onem accepturus. Spiritui Sancto fidem
fero, & credo, quod Sancta Catholica
Ecclesia est. Sanctorum communio. Pec-
catorum remissio. Mortuorum carnis re-
surrectio. & æterna vita. Amen.

Peccatoris triplex confessio.

O Deus meus ! mihi peccatori propitius
esto !

O Deus meus ! mihi peccatori propitius
esto !

O Deus meus ! mihi peccatori propitius
esto.

✠

Chacz neszany.

Turkeze. Ismin Babanun ve Oghlunun
ve Ruh el kudsyn, bir Allah. Amin.

Arabicze: Bism el ab, u el uben, u
Ruh elkuds, elalah el vahid. Amin.

Farsidze. Benom Peder, ve Pefer, v
Ruh elkuds, Jeg Choda. Amin.

Chrystian Ilmi.

SElametimize, uć fazylet gierek tur
Jany Mukaddes dyn, mukaddes umid
ve mukaddes muhabet. Doghru dyn
Allahun her bejan ettughyny, bize inan
duryr. Doghru umid, Allahun her ikra
ettughynl bize umidyr. Doghru muhabet
Allahy dzumleden evel, ve eli bizdzilein
Allah iczun bize sewduryr.

Ewelki Bab.

Ne inansak gierek?

INanmak gierekturki, her szeje kardyr
olan giogion ve jerun Jaradan, bir ja
lynis Allah vardur. Amma bu bir Allah
ta uć adzieblu Bilesy vardur. Jany: Ba
ba, Oghuf ve Ruh elkuds.

Bu adzieblu, ve czok akylu dyni, ne
anghlamaz cifut, ne osmanlur, ne her
biry dynsyz. Chrystyanlar ise inanyndze
anghlairlar. Ciunki Allahta akly elbette
vardur. Ve bu Allahyn aklyndan, gien
dynia

Turce. In
Spiritus Sancti

Arabic. In
Spiritus Sancti

Persic. In
Spiritus Sancti

Christ

AD Salutem
cessariæ se

des, Sancta sp
ra Fides Dei o

fecit, nos facit
omnem promi

facit sperare.
omnibus prim

iplos, propter

C

Quid

CRedere opus
cæli & ter

us est; sed in ho
Personæ sunt.

& Spiritus San
Hanc admis

tem Fidem, ne
Turca, nec q



Crucis Signum.

Turcicè. In Nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti unius Dei. Amen.

Arabice. In Nomine Patris, & Filii & Spiritus Sancti, Unius Dei. Amen.

Persicè. In Nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti unius Dei. Amen.

Christiana Doctrina.

AD Salutem Nostram, tres virtutes necessariæ sunt. Scilicet: Sancta Fides, Sancta spes, & Sancta Charitas. Vera Fides Dei omnem revelationem, quam fecit, nos facit credere. Vera spes, Dei omnem promissionem quam fecit, nos facit sperare. Vera Charitas, Deum præ omnibus primò, & proximum sicut nos ipsos, propter Deum, nos facit amare.

CAPUT. I.

Quid credituri sumus!

CRedere opus est, quòd omnis rei potens cæli & terræ Creator, unus solus Deus est; sed in hoc uno Deo, tres admirandæ Personæ sunt. Scilicet: Pater, Filius, & Spiritus Sanctus.

Hanc admirandam, & multum prudentem Fidem, neq; intelligit Judæus, neq; Turca, nec quisquam infidelis. Christi-



/zany.

nun ve Oghlunun
Allah. Amin.

, u eluben, u
vahid. Amin.

er, ve Pefer, v
Amin.

Ilmi.

zylet gierek tur
mukaddes umid

Doghru dyn
ny, bize inan

Allahun her ikra
Doghru muhabet

ve eli bizdzilein
r.

ab.

ierek?

herfzeje kardyr
Jaradan, bir ja-

ma bu bir Allah
dur. Jany: Ba-

ds.

akylu dyni, ne
anlur, ne her-

ar ise inanyndze
hta akly elbette

aklyndan, gien
dynin

dynin ebedy bilizy doghar. Ve bu ebedy autem, cred
biliz ciunki Allahyn dogharlighy dur vis, certè intelli
Allah Babaji giofteren iuraty dur; onux intellectu, s
iczun bu ebedy bilisz, Allahyn ebedeitur. Et hæc
Oghly denilur. Ve bu Allahyn Akly Dei partus est
giendynay bilejen, ebedy Baba denilur.

tans imago est,
Intellectus cog
vocatur. Et

ipsum cognosce

Hoc modo enu

S. Thomas opu

Thyrus Gonz

par. 2. pag 99.

S. Thomas op

Theologiæ cap

suz cognitionis

docet: Quando

hum conceptum,

cut proles ad Patr

ceptum seu co

seu filius; intell

Cum igitur de Ve

Deus seipsum in

Verbum comparet

sicut Filius ad Pa

Et A. R. P.

Manuductio M

tionem pag. 9



gnat. Ve bu ebedni autem, credendō intelligunt. Quia De-
dogharlighy dur vs, certē intellectum habet. Et hoc Dei
suraty dur; onus intellectū, sui ipsius æterna cognitio na-
turalis, Allahyn ebedeitur. Et hæc æterna cognitio, siquidem
bu Allahyn Akly Dei partus est & Deum Patrem repræsen-
tans imago est, idcirco hæc æterna Divini
Intellectus cognitio, æternus DEI Filius
vocatur. Et hic Dei Intellectus, se
ipsum cognoscens, æternus Pater vocatur.
Hoc modo enucleat mysterium Trinitatis
S. Thomas opusculi 2. Cap: 39. & ex eo
Thyrsus Gonzalez contra Mahometanos
par. 2. pag 99.

S. Thomas opusculō 2. seu in compendio
Theologiæ cap. 39. Intellectum respectu
sue cognitionis vocat Patrem, sic enim
docet: *Quando intellectus intelligit seipsum, ver-
bum conceptum, comparatur ad intelligentem, si-
cut proles ad Patrem.* (Ita, ut verbum con-
ceptum seu cognitio, sit proles quædam,
seu filius; intellectus verò sit quasi Pater)
Cum igitur de Verbo loquamur, secundum quod
Deus seipsum intelligit, oportet, quod ipsum
Verbum comparetur ad Deum, cuius est Verbum,
sicut Filius ad Patrem.

Et A. R. P. Thyrsus Gonzalez in libro:
Manuductio Mahumetanorum ad conver-
sionem pag. 96. & 99. sic habet: Deus

non

* * * * *

Ve boyle Allahta iki bileşy bulunur. U-
czyndzi giene bileşy, Allahta boyle vardur.
Zyra Allah giendyni bilindze ebedyden ve
vadzibten, giendyni sever. Onun iczun bu
ebedy ve vadzib sewisz, Allahyn aklyn-
dan, ve ebedy bilisiztan gielen ucindy bile-
şy dur. Ve Ruh elkuds denilurki babadan
ve oghuldan gielir. Bu Katolik Dyny, cze-
tyn ve adzeblu dur, amma gierczek tur.
Ciunki Allah giene hem gierczek, hem
adzeblu dur. Ve bizym aklymiz iczun,
czetyn dur. Allahy hiez bir kimse dujmi-
szty we dujmaz. Andzak inanmak gierek;
ve inanyndze anghlamak gierekki bir
jalynys Allahta, uc bileşy vardur: Baba,
Oghul ve Ruh elkuds.

Baba, Allah tur. Oghul, Allah tur. Ruh
elkuds Allah tur. Amma uc Allah yok; uc
Bileşy dur, kiamil beraber Aralarinda. Zy-
ra onlaryn bir ve iszbu Allahligby dur, ve
bir iszbu ajiryłmamisz Tabiaty dur. Ve
boyle ol uc Bileşy, bir iszbu ve ajiryłma-
misz Allahtur; ve kiamil Ruhiet tur.

Baba, Ruh tur; Oghul, Ruh tur; Ru-
hul elkudys, Ruh tur. Uc ajiryłmamisz
aralarynda Bileşy. Ajiryłmamisz Tabiat-
ta, Ajiryłmamisz zemanda, ve ebedta, a-
jirył-

aliter Fili-
lectum. &:

prehendens, gen-

Et sic in D

ntur. Tertia

Quia Deus se

no & necessar

ternus & mi

intellectu &

ertia Persona

atur; qui ex

Catholica Fid

st, sed vera e

us, & admir

Qui difficilis

ec intelliget.

st; & creden

uod in uno so

ater; Filius,

Pater DEU

piritus Sanctu

on sunt; tres P

s inter se. C

ivinitas est;

atura est. E

emq, & indiv

. Filius Spirit

. Tres indivi

in Natura; in

aliter Filium generare potest quàm Per In-
tellectum. & Deus Pater seipsum intellectus com-
prehendens, generat Filium.

Et sic in Deo duæ jam Personæ inveni-
untur. Tertia quoq; Persona in Deo, sic est :
Quia Deus seipsum cognoscendô; ab æter-
no & necessariò, seipsum amat. Ideo hic
æternus & mirabilis Amor Dei, ex ejus
Intellectu & æterna cognitione veniens,
Tertia Persona est, & Spiritus Sanctus vo-
catur; qui ex Patre & Filio procedit. Hæc
Catholica Fides, difficilis & admirabilis
est, sed vera est. Quia Deus quoq; & ve-
rus, & admirabilis est, et nostro intel-
lectui difficilis est. Deum nemo intellexit,
nec intelliget. Non nisi credere necesse
est; & credendo intelligere necesse est,
quod in uno solo Deo, tres Personæ sunt:
Pater; Filius, & Spiritus Sanctus.

Pater DEUS est, Filius DEUS est.
Spiritus Sanctus DEUS est sed tres Dii
non sunt; tres Personæ sunt, perfectè æqua-
les inter se. Quia illarum una eademq;
Divinitas est; & una eademq; Indivisa
Natura est. Et sic illæ tres Personæ, unus
eumq;, & indivisus Deus est, Pater Spiritus
Filius Spiritus est; Spiritus S. Spiritus
S. Tres indivisæ inter se Personæ; indivi-
sæ in Natura; indivisæ in tempore & æter-
nita-

* * * * *
ulunur. U-
ojle vardur.
ebedyden ve
un iczun bu
hyn aklyn-
ucindzy bile-
ki babadan
k Dyny, cze-
gierczek tur.
rczek, hem
ymiz iczun
kimse dujmi-
mak gierek;
gierekki bir
dur: Baba,
Hah tur. Ruh
Allah yok; uc
alarinda. Zy-
igby dur, ve
aty dur. Ve
ve ajiryima-
uhiet tur.
uh tur; Ru-
ajiryimamisz
misz Tabiat-
ve ebedta, a-
jiryi-

jiryłmamisz jerde ve herneredelikta. Ulcifyz Baba, ulcifyz Oghul, ulcifyz Ruhul elkudys. Ebedy Baba, ebedy Oghul, ebedy Ruhul elkudys. Ve lakin, uc ebedy jok bir dur; uc ulcifyz jok, bir ulcifyz dur Baba, hamisza ve her jerde dur Oghulda ve Ruhul elkudysta. Oghul hamisza ve her jerde dur, Babada ve Ruhul elkudysta Ruhul elkudys hamisza ve herjerde du Babada ve Oghulda. Bu lakin ajiryłmamisz uc Bilesy, baszka baszka hakika uzre, lzei dur, Ciunki baszka Bilesy, Babada dur; baszka Bilesy oghul dur; baszka Bilesy Ruhul Elkuks dur. Ja! ne adziebl bizym Allahimiz durki uc Bilesynda, bi Allahtur bir tabiatta.

Ol uc Bilesylerun ikindzisy, jany, Allahyn oghly, Ruh ikien, ebeden Allah Babadan analiz doghmiszty, adzeb ilen. Son waktynde, Ruh kudsyn kuwetyile Marya el Betul Ananun, mubarek karnynda, batan ve bir dzan mudzizetilen alup, gien czekten adem oldy adzebilen. Dekiembe igirmi beszynde, Betlehem szehrynde, Kud Szeryf jakinda bir magharada, hyz Anadababasyz doghdy. Ve mubarek Maryam ony analiz kierametile kiamil bekr kaldy.

Ol Allahyn oghly, adam oldughy, Jsu Krystos denilur. Jsus, Adamlarun Kuraridzisy demektur. Christos adamie

gar-

nitates; indi
Ius Pater, i
rus. Sanctu
eternus S
tres Ater
immensi se
& ubiq; e
semper &
Sancto. Spi
re & Filio
ne, sunt di
Persona P
ti. O qua
trinus est i

Illarum
licet Dei F
no ex Deo
abiliter. P
ti cum vir
ato in utero
accipiens, v
Decembris
civitate pro
ro ex Matre
Bata Mari
feda Virgo
Ille Dei Fi
vocatur. J
gnificat. C
nitare unda

redelikta. Ule-

ulcifyz Ruhul
y Oghul, ebedy
uc ebedy jok
bir ulcifyz dur
e dur Oghulda
ul hamisza ve
uhul elkudysta
herjerde dur
lakin ajiryfma
baszka hakika
zka Bilesy, Ba
hul dur; baszk
a! ne adziebl
Bilesynda, bi

zify, jany, Alla
len Allah Baba
dzeb ilen. Son
vetyile Mary m
k karnynda, b
ilen alup, gier
len. Dekiembe
fzehrynde, Kud
rada, hyz Anada
barek Maryam
amil bekr kaldy
n oldughy, Jsu
Adamlarun Ku
hristos adamie
sar-

✠

14

nitate; indivisæ locô & Ubiquitate. Immen-
sus Pater, immensus Filius, Immen-
sus Sanctus. Aeternus Pater; aeternus Filius
aeternus Spiritus Sanctus. Et tamen non
tres Aeterni, sed unus aeternus; non tres
immensi sed unus immensus. Pater semper
& ubiq; est in Filio & Spiritu S. Filius
semper & ubiq; est in Patre & Spiritu
Sancto. Spiritus S. semper & ubiq; est in Pa-
tre & Filio. Hæ tamen indivisæ tres Perso-
næ, sunt distinctæ realiter. Quia alia est
Persona Patris, alia Filii, alia Spiritus San-
cti. O quàm mirabilis est Deus noster; qui
trinus est in Personis, & unus in Natura!

Illarum trium Personarum secunda sci-
licet Dei Filius, Spiritus essendô, ab æter-
no ex Deo Patre sine matre natus est mi-
rabiliter. Postea in tempore, Spiritus San-
cti cum virtute, Mariæ Virginis matris be-
ato in utero, corpus & animam miraculosè
accipiens, verè homo factus est mirabiliter.
Decembris vigesimâ quintâ, in Bethlehem
civitate prope Hierosolymam in quodâ an-
tro ex Matre Virgine sine Patre natus est. Et
Beata Maria illius Mater, miraculosè per-
fecta Virgo mansit.

Ille Dei Filius Homo factus, Christus Jesus
vocatur. Jesus, hominum Liberatorem si-
gnificat. CHRISTUS Humanitatem Divi-
nitatem unctam significat. Jesus Christus,

B

Deum,

Allahligilen jaghlanmisz demek tur. JEſus Chryſtos, hem Allah, hem adembile, demek tur. Ciunki JEſus Kryſtos, hem Allahyn ebedy oghly dur, hem Mariam e betul ananyn, zemanda doghdughy oghly dur. JEſus Kryſtos, Chryſtianlaryn enbujuk Pejghamber, ve Meſyh tur. Hep ilkezy pejghamberlerden bujuk tur. Ondabazka, ve ondan ſonra, hiez bir kimse bujukrek pejghamber joktur, jok idy, olmajadzak tur.

Ja kardaszyn, herkimki ſen, bu gierzefozymdan, ve bu katolik imanyndantachſyryk alma. Ciunki hiez bir kimse, hem Allah, hem adam joktur, Jalyſis Kryſtos hem Allah, hem adam dur. Hiez bir kimse kyzdan doghmamiſztur; jalyſis Kryſto Maryam betul kyzdan doghmisz tur. BChryſtoſtanſonra hiez bir doghru ve gierzek pejghamber Chryſtoſa beraber gielmejedzek imisz, bojle Szeryf Indzilimizde jazyſmisz tur. Ve bojle biz hep Chryſtyanlar inanyrys. Czok gielmelu jalan Pejghamberlerden oturu Kryſtos Effendy ſzeryf Indziliinde bizi oghretty; ve onlardakakynmagha, bize bujurdy. Ve Achryndeki jalan pejghamber, Chryſtoſa karſuzgieledzeghy, Antichryſtos denilur.

Artyk inanmak gierek, janyki Kryſtoeffendy, hem Allah, hem adam olan, Allahgibi,

Deum & Hoſus Chriſtus, Mariæ Virgin filius eſt. Jſtianorum pro illum, & poſta eſt, nullus

O Frater m ſermone meo ſione offenſion & Deus & Hoſus & Homo eſt ſolus Chriſtus Poſt hunc Ch propheta, Ch Ita in Nobili ita omnes nos multis venturi Dominus in N cuit, & ab illis Et ultimus fal Chriſtum ventur.

Inſuper cre Chriſtus Dom homo eſt; ut in cælo eſt, in Euculoſe in Euch ſtus Dominus ta tribus annis

demek tur. JESU
m adembile, de
Krystos, hem Al
hem Mariam e
oghduhy oghly
ystianlaryn enbu
yhtur. Hep ilk
ujuk tur. Ondat
hicz bir kimse
tur, jok idy, ol

sen, bu gierczel
imanyndantach
bir kimse, hem
jalynis Krystos
r. Hicz bir kim
r; jalynis Krysto
oghmysz tur. B
doghru ve gier
osa beraber giel
eryf Indzilimizde
iz hep Christy
lmelu jalan Pej
stos Effendy sze
ty; ve onlardac
y. Ve Achryna
Chrystosa karzu
s denilur.

, janyki Krysto
adam olan, Allal
gibi,

Deum & Hominem significat. Quia JE-
sus Christus, & Dei æternus Filius est, &
Mariæ Virginis Matris, in tempore natus
filius est. J E S U S Christus, Chri-
stianorum propheta maximus est. Præter
illum, & post illum, nullus major prophe-
ta est, nullus fuit, nullus futurus est.

O Frater mi, quisquis es! ex hoc vero
sermone meo, & ex hac Catholica profes-
sione offensionem non accipe. Quia nemo
& Deus & Homo est, solus Christus & De-
us & Homo est. Nullus ex Virgine natus,
solus Christus ex Maria Virgine natus est.
Post hunc Christum, nemo verus & verax
propheta, Christo æqualis, venturus erat.
Ita in Nobili Evangelio scriptum est Et
ita omnes nos Christiani credimus. De
multis venturis falsis Prophetis, Christus
Dominus in Nobili suo Evangelio nos do-
cuit, & ab illis cavere, nobis præcepit.
Et ultimus falsus propheta, qui contra
Christum venturus est, Antichristus voca-
tur.

Insuper credere opus est, scilicet quod
Christus Dominus, quoniam & Deus &
homo est; ut Deus ubiq; est; ut Homo
in cælo est, in Patris dextra, & simul mira-
culose in Eucharistia est, in Ecclesia. Chri-
stus Dominus noster in hoc mundo triginta
tribus annis vivendo, optima exempla
B 2 dando

gibi her jerde dur; adam gibi giokte durando, pretio
 babanyn saghynda. Ve bir oghurdan, kie. gna miracula
 rametilen, Pak Kurban iczynde dur, kilise. Sacramenta
 de. Chrystos Effendymiz, bu duniade viam ostendit
 otuz uc jil Kadar durup, ei ornek verme. ex sua cecita
 gile, dzevahyr vazleri sojlemegile, bujuk non credideru
 mudzizetler etmegile, Jedy Kuds Esrar niq; in Paralo
 pejda etmegile, bize dzenetun joly gio. derunt. Et
 sterdy, ve duz etty. Amma jaramaz Ci. omnipotens,
 futlar, giendy kiorliktan, ve giendy kiem. liberare potui
 liktan, ona iman gieturmedy, ona sytem men nostram
 ejledyler, akybet bujuk dzumade, chacz adamando, ex
 ustunde ony oldurdyler. Ve Krystos Effen. ipsum liberare
 di tahih her szeje Kadyr olan, giendy Kudre. nocentem anie
 tvlen, giendyni onlaryn elinden kurtara. iustam satis
 bilmiszty. Lakin, bizym ebedy selamety. ferendo, tun
 mizy, pek sewdukcze, cifutlaryn syasetla. pro nostris ac
 ryndan giendy giendyni Kurtara istemedy. bis ab inferno
 Amma Allah Babaja suczsyz dzanyyny tes. passus est, qui
 lim etti. Bojleki hak kiefaret Allah Ba. Christus Dom
 baja veryndze hem asly kabahat iczun, Post mortem
 hem bizum amellu giunahlar iczun, ve bizy num descender
 dz hennemden kurtarmak iczun, olkadar Sanctas animas
 dz fa czektyki chacz ustunde olmiszty. nempe Pascha
 Bojle krystos Effendy bizy pek sewdy. resurrexit. Et
 celum exiens,

Olumden sonra, Chrystosyn Dzany, dze. det.
 h-nneme endukte, onyn jesyrlary, jany
 mukaddes dzanlary azadlady. Ve uciundzi
 giunden sonra, jany Pascha bajramde, giendy
 kuwetyile dyryldi. Ve kyrk giunden
 sonra-

gibi giokte dandando, pretiolas conciones dicendo, ma-
 bir oghurdan, kie. gna miracula faciendo, septem Sancta
 zynde dur, kilise. Sacramenta instituendo, nobis paradisi
 z, bu duniade viam ostendit, & planam fecit. Sed Judæi
 ei ornek verme- ex sua cæcitate, & ex sua malitia, in eum
 ilemegile, bujuk non crediderunt, illum persecuti sunt, de-
 edy Kuds Esrar niq; in Parasceve, super cruce illum occi-
 nnetun joly gio- derunt. Et Christus Dominus, verissime
 ma jaramaz Ci- omnipotens, propria virtute sua seipsum
 ve giendy kiem- liberare potuit ex ipsorum manibus, ta-
 edy, ona sytem men nostram æternam salutem sincere
 zumade, chacz adamando, ex Judæorum tormentis, se-
 e Krystos Effen- ipsum liberare noluit. Sed Deo Patri in-
 n, giendy Kudre- nocentem animam suam tradidit. Adeo
 elinden kurtara justam satisfactionem Deo Patri of-
 ebedy selamety- ferendo, tum pro originali piaculo, tum
 atlaryn syasetla- pro nostris actualibus peccatis, & pro no-
 irtara istemedy- bis ab inferno liberandis, tanta tormenta
 yz dzanyyny tes- passus est, qui in cruce mortuus sit. Adeo
 aret Allah Ba- Christus Dominus nos valde amavit!
 abahat iczun, Post mortem Christi, anima ejus in Infer-
 ar iczun, ve bizy- num descendens, illius captivos, scilicet
 iczun, olkadar Sanctas animas liberavit. Et 3tia die,
 unde olmiszty. nempe Paschali festo, propria virtute sua
 pek sewdy. resurrexit. Et post quadraginta dies, in
 syn Dzany, dze- calum exiens, ad Dei Patris dexteram se-
 jesyrlary, jany- det.
 ly. Ve uciundzi
 bajramde, gien-
 e kyrk giunden
 sonra-



sonra, giogie cz, kup, Allah babafynua
Saghynda otuireir. On giunden sonra Jany
Pinkoszt bejramde izaghyrtleryne, Ruh
Allahy gionderdy. Giokten giene giele-
dzek tur dyrylerden ve olulardan hyssap
alup, her birine amellerine göre, hak vere-
dzektur. Ve nidzeki Allah Baba Ja-
radanyimiz dur; Allahyn oghly, adem ol-
dughy, Hazret Isus, Kurtaridzimiz dur:
Izojle Ruh elkuds, mukaddes Uclighyn
ucindzi Bilesy (el Aknum) dur: Bizym
kudslighyn edidzymiz dur: Ruh Elkuds
adzebile, Allah Babadan, ve Allah oghu-
dan gielir Ruhajetilen.

Elkuds Ilahin vahud Tetliki bir jaly-
nis gierczek Allah tur, bir andzak gierczek
dyny bazy oghredur, bir Jalyrys mubarek
Katolik Apostolik kilisesyn dzemaatta.
Ondan dyszary selamet joktur. ciunki ka-
tolik dyndan baszka, ghajry mezhebler,
eksyk dyny oghredur, ve ekfykczze inanyr.
Jalyrys katolik dzemaat, dzumle Kiamile
oghredur, ve kiamile inanyr, herae Allah
sojleindze bejan etty. Kudys kitablerde
hem jazymsiz oia hem olmazsa, Apostolos
lardan ve kiliseden teslim oia. Ozgie dyn-
lar ne Jndzili doghru tutair, ne katolik ki-
tablaryn hepisy saklair, ne eski mukaddes
Olemaleryn bujardighyni itzydujur, ne Al-
lahyn tenbiialaryny jeryne gietuireir. De-
jufki

Post decem
testo Discipu
De caelo iter
mortuis ratio
pera sua, qu
Et sicut De
Dei Filius, E
Liberator No
us, S. Trini
(Persona) e
Spiritus Sanct
& à Deo Fil
Sancti Dei
lus verus De
fidem nos d
Apostolicæ B
tra illam tal
Catholicam
fectam Fidem
Catholica C
docet, & pe
us dicendo re
scriptum sit,
lis & Ecclesi
nes nec Eva
Catholicos l
veterum Sa
audiunt, nec
do: Quod in
cepta serva

Allah babafynun
undenfonra Jany
yrtleryne, Ruh
kten giene giele-
ulerden hyffap
giore, hak vere-
Allah Baba Ja-
ghly, adem oldu-
rtaridzimiz dur:
addes Uclighyn
) dur: Bizym
: Ruh Elkuds
ve Allah oghufl-

tlirki bir jafynis
andzak gierzek
fynys mubarek
yn dzemaatta.
ktur. ciunki ka-
ry mezhebler,
ekfykczek inanyr.
dzumle Kiamile
yr, herae Allah
udys kitablerde
nazfa, Apostolos
olsa. Ozgie dyn-
r, ne katolik ki-
e eski mukaddes
tzydujur, ne Al-
gietureir. De-
jufki

Post decem dies, nimirum Pentecostes
festô Discipulis suis Spiritum Deum misit.
De cælo iterum venturus est. A vivis &
mortuis ratione accepta, unicuiq; juxta o-
pera sua, quod justum est, daturus est.
Et sicut Deus Pater, Creator noster est;
Dei Filius, Homo factus, Majestas Jesus,
Liberator Noster est. Ita Spiritus San-
ctus, S. Trinitatis tertia notio Hypostatis,
(Persona) est; Noster Sanctificator est.
Spiritus Sanctus, mirabiliter à Deo Patre,
& à Deo Filio venit inspiratione.

Sancti Dei Una Trinitas, quæ unus so-
lus verus Deus est, unam tantum veram
fidem nos docet; in unius solius Sanctæ,
Apostolicæ Ecclesiæ congregatione. Ex-
tra illam salus non est. Quia præter
Catholicam Fidem, diversæ sectæ, imper-
fectam Fidem docent, & imperteclè. Sola
Catholica Congregatio, omnia perfecte
docet, & perfecte credit; quidquid De-
us dicendo revelavit, in sacris libris sive
scriptum sit, sive non sit. Sed ab Aposto-
lis & Ecclesia traditum sit: Aliæ religio-
nes nec Evangelium fideliter tenent, nec
Catholicos libros omnes observant, nec
veterum Sanctorum Doctorum præcepta
audiunt, nec Dei mandata implent, dicen-
do: Quòd impossibile est Dei omnia præ-
cepta servare. Hic grandis error est.

jupki mumkin degil Allahyn hep emrlar
Saklamagha. Bu enbujuk janghlysz tur.
Onun iczun bir jalyynys katolik dzemaat,
hep dynlaryn kiamilrek tur, ve kiamile
inanyir. Bu eski Katolik kiliseden, hep
jengi mezhebler czykty, ve ondan ajiryldy.
Onun iczun gierczek dyn, tamam dyn, ne
Luteranda ne Kalvinda vardur, ne Turk-
larda, cifutlarda, ne ozgie mezhebtä bulun-
maz. Jalyyny katoliklarda, gierczek,
pak, ve tamam dyn, kawidze saklanyr.

Bu katolik kilise, sadyk adamlar, bir
birinun dualeryne hyssadar olur. Bu jaly-
nys katolik kilise, giunahlary Afetmeghe
durust kuwety var dur.

Ve, chub, oflunki katoliklar arasynda,
giunahlar bulunur. Amma bu giene giu-
nahlar, daha zyade, czok bujuk, artyk fena,
artyk jaramaz, emurdar giunahlar bulu-
nur, hep mezheblarda, Rafizylarda, Lu-
teranlarda, kalvinlarda, Turklarda, ci-
futlarda. Ve bunlar daha tez, ichtyari-
le, gionuldze, artyk katoliklardan, giunahy
iszlerler. Onlaryn fena dyn, zaptisli-
ghyny, ve eszkialighyny veryndze. Onlar-
da, hem bejan, hem gizlu, tukienmez giu-
nah vardur. Zyra gizlu jerde Allahtan
korkmazlar; andzak adamlaryn dywany-
dan, aszkiare ve aczyk jerde, biraz kor-
karlar. Biz katolik ise, hem Allahtan

koro

propterea u
omnium Re
perfecte cre
lica Ecclesi
& ab illa ali
des, nec ap
vinianos, h
cos vera, pu
servatur. I
sti homines,
ticeps fit. I
peccatorum
betur.

Et, bene,
peccata inve
peccata plura
ora, turpissim
omni secula, ap
Turcas, Judæ
libere plusqu
rum mala fi
dante. Apud
occulta infini
co occulto D
modo judiciu
aperto in lo

dyn hep emrlar
k janghlysz tut.
atolik dzemaar,
ur, ve kiamile
kiliseden, hep
e ondan ajiryldy.
, tamam dyn, ne
ardur, ne Turk-
mezhebtä bulun-
arda, gierczek,
dze saklanyr.
yk adamler, bir
olur. Bu jaly-
nlary Afetmeghe

propterea una sola Catholica Congregatio
omnium Religionum perfectissima est, &
perfectè credit. Ab hac antiqua Catho-
lica Ecclesia, omnes novæ sectæ exiêre,
& ab illa alienatæ sunt. Idcirco vera fi-
des, nec apud Lutheranos, nec apud Cal-
vinianos, habetur. Apud solos Catholi-
cos vera, pura, & tota fides, fortiter con-
servatur. In hac Catholica Ecclesia, ju-
sti homines, alter alterius orationum par-
ticeps fit. In hac sola Catholica Ecclesia
peccatorum remissionis vera potestas ha-
betur.

Et, bene, esto quòd inter Catholicos,
peccata inveniuntur. Sed hæc quoque
peccata plura, majora, pejora, malitiosi-
ora, turpissima peccata inveniuntur, in
omni secta, apud Lutheranos, Calvinianos,
Turcas, Judæos. Et hi citiùs licentiosè,
liberè plusquàm Catholici peccant. Illo-
rum mala fide licentiam & insolentiam
dante. Apud illos tam publica, quàm
occulta infinita peccata sunt. Quia in lo-
co occulto Deum non timent; tantum-
modò judicium hominum, manifesto &
aperto in loco, nonnihil timent.

liklar arasynda,
a bu giene giu-
ujuk,artyk fena,
giunahlar bulu-
Rafizylarda, Lu-
Turklarda, ci-
a tez, ichtyari-
klardan,giunahy
dyn, zaptsizli-
ryndze. Onlar-
tukienmez giu-
jerde Allahtan
laryn dywanyn-
de, biraz kor-
hem Allahtan
kor-

Noe

korkarys her jerde (engizlu olsun) h
gionulimiz şahadettan korkarys, dzany-
mizda, hem konfesarlardan korkarys kili-
fede; hem kadylardan korkarys dywanda.
Biz katolik, egier giunaha duşerys, giendy
iradetile ityraf, gionulile (enmurdar
ollun) giunahy sojlerys Patrynyn juzynde.
Ve Allahyn onynde, czok pişzman oluris.
Bazy wakt sojlemeghe czok utanyrys,
ve iakin, jureklu nyjetylen itiraf
ejlerys. Her giunah hejbetlu, meşela:
nefs belasy, zyna, murdar fikrlary, mur-
dar tozlary, murdar amellery, murdar gio-
ryfzy, murdar japışmaghy, murdar jazma-
sy ve bakykalan giunahlar ola, jurekten
sojleris. Ve beklemeis giunahymizyn ha-
kyndan Allah gielindze, biz giendymiz
czok kierez, bize zachmet, ve intykan
veryrys. Ichtiarlu perhizy tutup, teny-
mizy edeplejup, ve bakykalan. Bu Fa-
zyletler, hiez hiez bulunmaz özgie mez-
heblarda. Ve bu tebehten, jalyrys Kato-
liklarda gierzek tóbefy vardur, ve gierzek
giunahlaryn baghyşlamasy.

Daha inanyryski dunia achrynde, hep-
pymiz dyrylyrys. Ve ei Ademler dzennet-
te malik olurlar; jaramazlarse dzehenne-
me jichylurlar ebedyje.

Ondan başzka doghru Chrystyan herne-
li inanmak gierek, inanmaja hazyr ola.

Ve

Nos aute-
mus in omni
conscientiæ
ma nostra, &
clesia, & ju
Nos catholic
sponte confe
(turpissimum
coram Sacer
multum pecc
multum eru
cū proposito
secundum, v
sogitationes,
turpes aspect
ras, & cætera
mur. Et non
punit, Nos
& vindictam
nia suscipiend
do, et cætera
lus alia inven
apud solos
habetur, & v

Insiper cr
nos omnes re
in calo hær
infernum præ
eulorum.

Nos autem Catholici, & Deum time-
mus in omni loco (occultissimus sit) &
conscientiæ testimonium timemus in ani-
ma nostra, & Confessarios timemus in Ec-
clesia, & iudices timemus in tribunali.
Nos catholici si in peccatum incidamus,
sponte confessionem facimus, ex corde
(turpissimum esto) peccatum confitemur
coram Sacerdote. Et in conspectu Dei
multum pœnitemus. Quandoq; confiteri
multum erubescimus, & tamen cordato
cū proposito confitemur. Omne peccatū ve-
recundum, vg. luxuriā, adulterium, turpes
cogitationes, turpia verba, turpia facta,
turpes aspectus, turpes tactus, turpes lite-
ras, & cætera peccata, ex corde confite-
mur. Et non expectamus, donec Deus nos
puniat, Nos ipsi frequenter nobis pœnam
& vindictam imponimus, voluntaria jeju-
nia suscipiendo, carnem nostram castigando,
et cætera. Hæ virtutes in nulla pror-
sus alia inveniuntur secta. Et hac de causa,
apud solos Catholicos vera pœnitentia
habetur, & vera peccatorum remissio.

Insuper credimus quod in mundi fine
nos omnes resurgemus. Et boni homines
in cælo hæreditabunt, scelesti autem in
infernū præcipitabuntur, in secula se-
culorum.

Præ

olu ołsun) h a
orkarys, džany-
n korkarys kili-
rkarys dywanda.
a dułzerys, gien-
lile (enmurda-
trynyn juzynde.
pyszman ołuris.
czok utanyrys,
jetylen itiraf
etlu, mesela:
ar fikrlary, mur-
ery, murdar gio-
y, murdar jazma-
ola, jurekten
unahymizyn ha-
biz giendymiz
t, ve intykam
zy tutup, teny-
kalan. Bu Fa-
naz özgie mez-
n, jalynys Kato-
wardur, ve gier-
lamasy.

achrynde, hep-
demler džennet-
larse džehenne-

Chrystyan herne-
maja hazyr ola.

Ve

Ve artik chaber alup, daha inanmagha
bordzlu dur. Ve Rafizy, eksyk ve fena
giendy dyndan, kiamil katolik dyna don-
meghe bordzlu dur. Adamlardan kork-
maindze Allahtan korkmak gierek. Adam-
laryn sewiszyny ve szaghawatyny Allaha
karizu olan hycz (ne kylkadar) sajmain-
dze, Allahyn muhabetyny hepisynden zy-
ade sajmak gierek. Fany mallary, fany
hajaty, chor bakindze, ebedy selamety
arzulamak gierek. Duniadan, sefalardan,
artyk dzany ve Allahy katy czok sewmek
gierek. Allah iczun, jureklu olmak gie-
rek. Nydzeki czok kajzar, czok Pady-
szah jureklu oldylar. Mesela : Konstan-
tinos kajzar, Wladyslaos Jagello Pady-
szah Leh. Henry Frencyz Padyyszah ve
czok ghajry Kral, akybet Aukustos Pady-
szahymiz jureklu olmiszty, ve onyn Beg-
larbeg oghlyki onlar, Katolik dyna izze-
tyle dondylar.

I K I N D Z I B A B

Ne ommasak gierek !

UMidymiz Hazret JSUS Effendimizun
dualynde syghar. Ol dualynde jalwa-
ryrys herneki Allahtalenyn izzetyje duszer
Jalwaryryzki czoklardan daha dyndarler,
ollun

Prætere
credere ne
lit. Et an
amplius cre
ticus ab im
perfectam
bligatur. H
timere nece
favorem &
hil (ne pilu
super omnia
bona, fluxar
salutem con
do, amicis
mam, & D
est. Pro D
Sicut multi
fuerant. A
Cæsar, Ulad
Henricus Ga
tandem Aug
tus est, & il
Fidem Catho

SECU

Quid

SPes Nostra
ratione c
petimus, qui

aha inanmagha
eksyk ve fena
olik dyna don-
amlardan kork-
k gierek. Adam-
awatyny Allaha
kadar) sajmain-
hepilynden zy-
mallary , fany
ebedy selamety
an, sefalardan,
ty czok sewmek
klu olmak gie-
zar, czok Pady-
sela : Konstan-
Jagello Pady-
yz Padyfzah ve
Aukustos Pady-
ve onyn Beg-
olik dyna izzet

B A B

ierek !

S Effendimizun
dualynde jalwa-
izzetyje duszer
aha dyndarler,
ollun

Præterea rectus Christianus , quidquid
credere necesse est, ad credendum paratus
sit. Et ampliorem notitiam accipiendo
amplius credere obligatus est. Et hære-
ticus ab imperfecta & mala sua fide , ad
perfectam Catholicam fidem converti o-
bligatur. Homines non timendo; DEum
timere necesse est. Hominum amorem &
favorem & gratiam Deo contrariam, ni-
hil (ne pilum) æstimando, Dei Charitatem,
super omnia æstimare necesse est. Fluxa
bona, fluxam vitam contemnendo, æternā
salutem concupiscere necesse est, Præ mu-
do , amicis, præ voluptatibus , plus ani-
mam , & Deum plurimum amare necesse
est. Pro Deo cordatum fieri necesse est.
Sicut multi Cæsares multi Reges cordati
fuerant. Ad exemplum : Constantinus
Cæsar, Uladislaus Jagello Poloniæ Rex.
Henricus Galliæ Rex & multi alii Reges,
tandem Augustus Rex noster cordatus fa-
ctus est, & illius Princeps Filius , qui ad
Fidem Catholicam gloriose conversi sunt.

SECUNDUM CAPUT

Quid sperare debemus ?

SPes Nostra , Christi Domini Nostræ
oratione continetur. In illa oratione
petimus, quidquid ad Dei Altissimi glori-
am

oſſun ve onlardan dżennet dolunſun. Da
jaſwaryrys herneki bizym giereklyghymy
ja ebedy ſelamet iczun, ja ſzymdyki um
iczun, ichtyza eder. Ve ommairyzki ſew
giulu Allah, herſzeje kadyr Allah dżum
leden ei Allah, giendy ejlikten ve merha
metten bize kieramilen veryr; herne
doghru namazylen jaſwaryryz, ve herne
ſelametyimize karſzu degil dur.

Effendymiz Hazret Jſus, o dileklere bi
zy waſyl etmek iczun, Jedy elkuds Ser
pejda etty. Jany: El ſebfat. El mirun
Pak el kurban, El tóbet, El zeit mukad
des, Derdżet el kahnut, El zydżet. Ara
ſozlary Kullandyk; czunki Turkcze giel
mez. Zyra oſmanlurlarda ol jedy Kud
ſerr joktur; onun iczun, ne onlaryn ad
lary bilirlar. Ozgie mezheblarda, bu
elkuds ſerr buſunſa, ekſyk buſunur. Ia
lynys andżak katoliklar araſynda; tamam
jedy ſerr buſuneir. Onlary bejan etmek
gierek

El Sebfat, urumdże Vaſtizmes denur
Bu ſerr, ciſut ſunnetyň jeryne, Kry
ſtos Effendy kojmilzty. Ve ſunnety Vaſ
tyſmoſta batturdy. Ve Giendy Sunneti
len, Ibraimdan baſzlanmiſz ſunnetyňi tu
kietty, ve ehli tewrat ſondurdy. Soar
giendy ſebfatilen, indzil zemany baſzлады
Bujuryndżeki herkim ebedy ſelamete,
girme

am pertinet
fideles fian
item petim
tates, ſive
præſentem
mus quòd ar
Deus, ſum
tate & miſer
quidquid fid
quidquid ſa
eſt.

Dominus
illas petition
ptem Sancta
cet Baptiſm
Pœnitentiam
ſacerdotii, M
Arabicis v
cè non veniu
ptem Sacram
illorum nomi
hæc Sancta n
eiora inveniu
tholicos plen
niuntur. E

Ablutio, Gr
Sacramentum
locum, Chri
circumciſion
ſua circumci

et dolunfun. Dab
m giereklyghymy
ja szymdyki um
e ommairyzki sew
adyr Allah dzum
jlikten ve merha
n veryr; herne
aryryz, ve herne
gil dur.

us, o dileklere bi
Jedy elkuds Ser
ebfat. El mirun
et, El zeit mukad
El zydzet. Arab
nki Turkcze giel
da ol jedy Kud
, ne onlaryn ad
hezheblarda, bu
syk bulunur. Ia
arasynda; tamam
ary bejan etmek

astizmes denur
n jeryne, Kry
Ve sunnety Vaf
Giendy Sunneti
isz sunnetyni tu
fondurdy. Soar
zemany baszlady.
edy selamete,
girme

am pertinet. Petimus ut quàm plurimi,
fideles fiant, & illis cælum impleatur.
Item petimus, quidquid nostræ necessi-
tates, sive ob æternam salutem, sive ob
præsentem vitam postulant. Et spera-
mus quòd amantissimus Deus, omnipotens
Deus, summè Bonus Deus, ex sua Boni-
tate & misericordia, nobis gratiosè dabit;
quidquid fidei oratione postulabimus; &
quidquid saluti Nostræ contrarium non
est.

Dominus noster, Majestas Jesus, ut ad
illas petitiones nos faciat pervenire, se-
ptem Sancta Sacramenta instituit. Scili-
cet Baptismum, Chrisma, Eucharistiam
Pœnitentiam, Oleum Sanctum, Ordinem
sacerdotii, Matrimonium.

Arabicis vocibûs usi sumus, quia Turci-
cè non veniunt. Nam osmanni, hæc se-
ptem Sacramenta non habent; ideo nec
illorum nomina sciunt. Apud alias sectas,
hæc Sancta mysteria si inveniuntur, pau-
ciora inveniuntur. Inter solos nonnisi Ca-
tholicos plena septem Sacramenta inve-
niuntur. Et illa explicare necesse est.

Ablutio, Græcè Baptismus vocatur. Hoc
Sacramentum, in Judaicæ Circumcisionis
locum, Christus Dominus reposuit. Et
circumcisionem in baptismo submersit. Et
sua circumcissione, ab Abrahamo captam
cir-

girmeghe isteir, vastizlu ofsun. Vastyr
olmaindze, hicz bir kimse selamete girmeghe
Sunnetlys ile, dzenneta gielmeghe kadyr.
lik tur. Imdy sunnet Indzilin halinde fay-
desyz ve bosz tur. Hava jere sunnety
alyr; herkimki ja Cifut, ja Osmanlu
alyr; Chrystosta sunnet tukiendy, Ciunki
Allahtale, bu zemanadencz sunnety bujur-
dy, Chrystos el mesyh gielmeindze. Am-
ma Chrystos El Messyh gielder, imdy
Chrystos gielduktenlonra, Chrystos gie-
dz-ghyn neszany, jany sunnet, lazym de-
gil dur. Bu Esrar Elkuds, Atamin ilk
babamizun giunahy bizde olan, bozar, ve
bujumiszlaryn amellu kabahatlaryni bo-
zup, bizi Chrystian eder.

El mirun, bizi kuwet weryrki El Messyh
Isus Krystosyn imanynde, hep alem onynde
de, karar edelum. Bu ferrylene katolik andza
Episcopus Adami kuds eder. Luteran
da bu ferr joktur.

Pak kurban El mesyhun Isus Krystosyn
tenyny ve kanyyny ve dzanyyny ve Allahli-
ghyny, ckmegun ve szerabun surety alynda

tutup

circumcisio
tum extinx
Tempus E
endo, ut qu
troire deside
ptismo, nem
Circumcisio
di potestas e
gelii statu in
circumcision
dæus, sive T
cumcisio fini
ad hoc usq;
cepit, donec
Christus Me
Christus ven
scilicet circu
mysterium sa
tri peccatum
adulorum ad
Christianos f
2. Chrisma
sæ Jesu Chr
mundo firmi
mentô Catho
minem Sanct
Sacramentum
3. Eucharis
Carnem & Sa
nitatem sub p

ollun. Vaftry
Telamete girmen
ielmeghe kadyr
zilin halinde fay
ra jere funnety
t, ja Osmanlul
kiendy, Ciunki
cz funnety bujur
elmeindze. Am
n giendy, imdy
Chryftos gieled
unnet, lazym de
uds, Atamin ilk
e olan, bozar, ve
abahatlaryni bo
der.

ryrki El Mefyl
, hep alem ony
en katolik andžal
eder. Luteran

n Ifus Kryftosyn
ny ny ve Allahit
un surety altynda

tutup

circumcisionem finivit: & vetus testamen-
tum extinxit. Postea fuomet baptismo,
Tempus Evangelii inchoavit: Præcipi-
endo, ut quicumq; ad æternam salutem in-
troire desiderat, baptizatus sit. Sine Ba-
ptismo, nemo ad salutem intrabit; sine
Circumcisione autem, in paradysum intran-
di potestas est. Ideoq; Circumcisio in Evan-
gelii statu instructuosa & vacua est. Frustra
circumcisionem sumit, quicumq; sive Ju-
dæus, sive Turca, sumit. In Christo cir-
cumcisio finita est. Quia Deus Altissimus
ad hoc usq; tempus circumcisionem præ-
cepit, donec Christus Messias venisset. Sed
Christus Messias venit; idcirco postquam
Christus venisset, Christi venturi signum,
scilicet circumcisio necessaria non est. Hoc
mysterium sacrum, Adæ imi parentis no-
stri peccatum in nobis manens delet; &
adulterorum actualia delicta delendo, nōs
Christianos facit.

2. Chrisma nobis virtutem dat ut in Mes-
sæ Jesu Christi Professione coram toto
mundo firmitatem faciamus. Hoc Sacra-
mentō Catholicus tantum Episcopus, ho-
minem Sanctificat. Apud Lutheranos hoc
Sacramentum non est

3. Eucharistia, Messæ Jesu Christi
Carnem & Sanguinem, & Animam, & Divi-
nitatem sub panis & vini specie continen-
do-

C

tutup, pak dzanlary belzler. Ve ei achy, retun, hem selametyň rehyny dur. Katolik kilisede, gierczek pak Kurban liturgia war dur. Luteran ve Kalvin arasynda, pak Kurban hiez joktur. Andzak safi ekmek, safi szerab veryrlar. Ciunki onlarda joktur, hem gierczek Patri, hem gierczek dyna pak kurbandan oturu.

Tóbet Vaftrismostan sonra ettughymys giunahlary ityrafilen bozar. Amma töbiekiar pyzman olup, der giunahlaryni hyssabile ve babatile bejan etsegiererek. Doghru töbet, ve doghru giunahlaryn asy, jafynis katolik kilisede tapilur. Amma bu katolik töbetyndan ve ityraftan, czok Luteranlar, ve ozgie mezhebdarlar, Korkair. Ve katolik dyna donmeghe begienmeir, katolik ityraf many olyndze. Ciunki katolik ityraf, her giunah, chusuz bellu eder. Luteran ityraf ise, bildzumle giunahlary dylleder. Lakin pek fewgiulu katolik töbety dur, pek szyn katolik ityraf tur, herkim bu tedzrybe ejledy, gierczek szehadlik veryrki katolik ityraf, adzebile dzany sulh eder.

Mukaddes zejt, bakykalan giunahlardan dzany pak edup ölmek sahatta, szejtana karlsru bize jardum eder; ve bazy vakt bazy sagbaldur. Egier saghlik selametyმი ze karlsru olmazza. Bu glene ferr, jafynys katolik kilisede vardur. Der

do puras a
ac salutis
fia verum
Lutherano
nullum ha
nem, & sim
eos non est
fides, circa

4. Pæni
fecimus pe
Sed pænite
ta cum nun
Vera pæniti
missio in sol
Hanc Cath
fessionem m
timent, &
non approb
pediente. C
vis peccatu
terana aute
cata accusa
Catholica p
catholica co
pertus est ve
Catholica C
cat.

5 Sanctus
animam pur
tra dæmone

ler. Ve ei achy.
ny dur. Katolik
urban liturgia war
asynda, pak Kur.
k safi ekme k, safi
onlarda yoktur,
m gierczek dyn

onra ettughymys
zar. Amma tö.
ner giunahlaryni
ajan etsegierek.
giunahlaryn asy,
pifur. Amma bu
raftan, czok Lu-
bdarlar, Korkair.
he begienmeir ;
ze. Ciunki ka-
husuz bellu eder
umle giunahlary
gulu katolik tö-
olik ityraf tur;
y, gierczek sze-
tyraf, adzebile

lan giunahlardan
ahatta, szejtana
ve bazy vakt bi-
hlik selametymi-
ene ferr, jalyny
Der

do puras animas pascit, et boni decessus
ac salutis pignus est. In Catholica Eccle-
sia verum missæ sacrificium habetur. Inter
Lutheranos & Calvinianos, sacrificium
nullum habetur, solummodò simplicem pa-
nem, & simplex vinum tribuunt. Quia apud
eos non est, sicut verus sacerdos, ita vera
fides, circa Eucharistiam.

4. Pænitentia, post baptismum quæ
fecimus peccata, per confessionem delet.
Sed pænitens dolore tactus, omnia pecca-
ta cum numero & specie explicare debet.
Vera pænitentia, & vera peccatorum re-
missio in sola Catholica Ecclesia invenitur.
Hanc Catholicam pænitentiam, & con-
fessionem multi Lutherani, & alii sectarii
timent, & ad Catholicam fidem converti
non approbant, Catholica confessione im-
pediente. Quia catholica confessio, quod-
vis peccatum particulatim explicat. Lu-
therana autem confessio, generaliter pec-
cata accusat. Tamen valde amabilis,
Catholica pænitentia est, valde jucunda
catholica confessio est. Quicumq; hoc ex-
pertus est verum testimonium dabit; quòd
Catholica Confessio mirè animam pacifi-
cat.

5 Sanctum oleum à reliquis peccatis,
animam purificando, in mortis hora, con-
tra dæmonem nobis auxilium tribuit; &

Derdžet elkhanut, jany Patrylik katolik kilisenun Mansubdarleryne ve bujukleryne ve kaſan kahanalare kuwet weryrki onyn chyzmetyny hakikat uzre esrarlar uſtune gioreler. Jaſynys katolik kilisede doghru patrylar var dur. Luteranda yoktur. Zyra onlaryn paſtorlary (okumisz bazy wakt olaſar) kahana degil dur, lafi dunialu adam dur. Onlarda Episkoposlar yoktur; onun iczun kahanalar giene, onlarda yoktur. Zyra kahana, Episkoposſiz olmair.

El zydžet, jany ewlulik jedyndzi mukaddes ſyrr dur; ve andžak ikilyda Chryſtyan arafynda olur. Ve ewlulere, Haktalenun minnetyny veryrki bir biryni kudsilen ſewup, Haktalenun korkusyile ewladlaryni beſzlejeler. Luteranlar iſe, ewlulighy ſyrr arafynda ſajmazlar; onun iczun kudslighy aſmazlar bu ſyrrdan. Jaſyniz biz katolik uſtumize bu hep jedyetrardan kudslilik akar. Ve jaſyniz biz katolik dualeymizdan, ebedy ſelametyimizi, hem dżumle ejliklarymizy Kawidže ommarys. Ve rydže kryſtos Effendy bizi oghretty, Allah Babaja dua ejlemeghe, ſzojle Indžildeki ibretlardan oghrendyk Allahyn oghlyja Hos Kryſtoſa Namazy kylmagha. Melaike giene Džebail, ve elkuds Elizabet, giendy ſelamilen, bizi oghretty, mubarek elbetul

quandoq;
contraria
in ſola E

6. Ordo
Catholicus
bus & reli
it, ut ill
ex æquo a
cleſia, ver
ranos non
eſto quand
ſunt, meri
illos Episco
quoq; apud
dos ſine Epi

7. Matrim
onium Sac
trumq; Ch
gratiam Dei
mandô, cum
Lutherani au
menta non nu
hoc Sacrame

Supra ſolos
his ſeptem Sa
ſoli nos Cath
æternam ſalu
firmiter ſpera
minus nos doc
ita ex Evang

Patrylik katolik
ve bujuklery
kuwet weryki
uzre esrarlar
katolik kilisede
Luteranda jok-
ary (okumisz
na degil dur
Onlarda Episko-
kahanalar gie-
a kahana, Epif-
k jedyndzi mu-
k ikilyda Chry-
wlulere, Hakta-
r biryni kudsilen
syile ewladlary-
r ise, ewlulighy
onun iczun kud-
n. Jalyniz biz
dyetrardan kuds-
katolik duale-
mizy, hem dzu-
ommarys. Ve
y oghretty, Al-
fzojle Indzil de-
Allahyn oghlyia
magha. Mela-
kuds Elizabet,
retty, mubarek
elbetul

quandoq; nos sanat. Si sanitas nostræ saluti
contraria non sit. Hoc quoq; Sacramentum
in sola Ecclesia Catholica habetur.

6. Ordo sacerdotii seu Presbyteratus
Catholicæ Ecclesiæ Præpositis & majori-
bus & reliquis ordinatis potestatem tribu-
it, ut illius ministerio, circa sacramenta
ex æquo attendant. In sola Catholica Ec-
clesia, veri sacerdotes sunt; apud Luthe-
ranos non sunt, Quia pastores illorum,
esto quandoq; docti sint, sacerdotes non
sunt, meri seculares homines sunt. Apud
illos Episcopi non sunt; ideo sacerdotes
quoq; apud se non habent. Quia sacer-
dos sine Episcopo fieri non potest.

7. Matrimonium seu conjugium, septi-
mum Sacramentum est. Et tantum inter
utrumq; Christianum fit. Et conjugatis
Gratiam Dei tribuit, ut mutuò se sanctè a-
mandò, cum Dei timore prolem educent.
Lutherani autem, conjugium inter Sacra-
menta non numerant, ideo Sanctitatem ex
hoc Sacramento non accipiunt.

Supra solos nos Catholicos, ex omnibus
his septem Sacramentis, sanctitas fluit. Et
soli nos Catholici ex Orationibus nostris,
æternam salutem nostram, & omnia bona
firmiter speramus. Et sicut Christus Do-
minus nos docuit, ad Deum Patrem orare,
ita ex Evangelicis exemplis didicimus ad

elbetul Maryama, ikram ejlemeghe. Da-
ha kilileden òghrendyk, kyz Maryamdan
iltmez ejlemegheki bizym chatyryn iczun
redža etlun. Ozy Ressullarki bize iman
tassyry verdylar, Maryama giene duai
teslim ettilar. Achrynde katolik kilise
bekleidzi Melaiklerimizyn, ve ghajry hy-
maietczy ewlialerymizyn jardumyny cza-
ghyrmagha òghretty. Ve chulusa onlary
czaghyralumki onlaryn adlary vastysta al-
dyk. Onlara jalwaralumki redžasyile bera-
ber džennetya mirasy bizde oflun.

Amma Luteranlar, ve ghajry rafizylar,
nidžeki Maryama karşu, melaiklara, ve
ewlialara karşu adavet ederler, boyle bizi
chor bakarlar, ve katolik dualarymizy
ajipleler. Bu juzden neřzan durki hem ka-
tolik dualarilen, birlighyni istemeirler,
hem Maryamilen ve Ewlialerylen, gio-
giun hyřřadarlighyne jetyřmezler. Zyra
hep umidymiz evel doghrulyr, Allaha
duasynde; kurtaridzi kryřtos Effendymize
duasynde kuwetlenyr, Maryama ve Ew-
lialeryn duasynde jarylyr.

Bes imdy biz katolik kiamil dynilen,
kiamil umidylen, kiamil muhabet ilen kiamil
dua ejlejalum. El Meřyh namazy
Alla.

Dei Filium
gelus etiam
sua salutari-
nem Maria
sia didicim
pro nobis
nobis Fide
Mariam qu
runt. Ad ex
stodum Ang
Patronorum
docuit. Et
rum nomin
invocemus,
paradisi her
therani & a
riam contra
fovent, ita
orationes vi
quod tam O
munionem d
Sanctis, ad o
nient. Qui
giture oration
ratorem Ch
matur, orati
vatur.

Itaq; nos
cum perfecta
perfectam o

glemeghe. Da-
z Maryamdan
hatyryn iczun
arki bize iman
a giene duai
katolik kilise
ve ghajry hy-
arduminy cza-
hulufa onlary
ary vastyſta al-
edžasyile bera-
offun.

ghajry rafizylar,
belaiklara, ve
erler, boyle bizer
dualarymizy
durki hem ka-
istemeirler,
alerylen, gio-
mezler. Zyra
ufyr, Allaha
Effendymize
yama ve Ew-

amil dynilen,
habetilen kia-
esyh namazy
Alla-

Dei Filium Iesum Christum orare. An-
gelus etiam Gabriel, & Sancta Elizabeth
sua salutatione nos docuit Beatam Virgi-
nem Mariam honorare. Insuper ab Eccle-
sia didicimus Virgini Mariæ supplicare, ut
pro nobis intercedat. Ipsi Apostoli, qui
nobis Fidei Professionem dederunt, ad
Mariam quoq; orationem nobis tradide-
runt. Ad extremum Catholica Ecclesia Cu-
stodum Angelorum nostrorum, & aliorum
Patronorum Sanctorum auxilium invocare
docuit. Et præcipue illos invocemus, quo-
rum nomina in baptismo accepimus. Illos
invocemus, per quorum suffragia similiter
paradisi hæreditatem habeamus. Sed Lu-
therani & alii hæretici, sicut contra Ma-
riam contra Angelos & Sanctos, odium
fovent, ita nos despiciunt, & Catholicas
orationes vituperant Unde signum est,
quod tam Catholicarum orationum com-
munionem nolunt, quam cum Maria, &
Sanctis, ad cæli hæreditatem non perve-
nient. Quia omnis spes nostra imò diri-
gitur oratione ad Deum, oratione ad Libe-
ratorem Christum Dominum nostrum fir-
matur, oratione ad Mariam & Sanctos ju-
vatur.

Iraq; nos Catholici cum perfecta fide,
cum perfecta spe, cum perfecta Charitate
perfectam orationem faciamus. Messia

Allaha, Dzebrail telami Maryama, kilisenun dualeryny Ewlielere okujalum; ve rafizylaryn janghlyszlaryni ikrah edelum, jnkial ejlejalum.

UCINDZI BAB.

Ne etsek gierek Kuds mubaber ıczun?

Iptida, Allahyn on tenbyhleryny tutmaluiski tawrat ıczynde jazyłmısz tur. Orada Allahtale bu izfte bujureir.

1. Ben senyn Allahyn ve Effendyn im. Benden sana ghajry Allah olmazsun.
2. Haktalenun adyny bolz jere alma.
3. Effendynun Giunyny mubarek ejle.
4. Babana ve anana ikram ejleki jer jızynde czok jasza jafen.
5. Oldurme.
6. Zyna etme.
7. Chyrlyzlik ejleme.
8. Jalan ızshadet verme.
9. Elun Awretyny arzulama.
10. Ne chysmetkiar kyzyny, ne elun maliny arzulama.

Bu tenbihlarilen, Kuds senıssy Allah bujureir; ve fena senıssy jassak eder.

İkindzi bordzimiz dur, katolik kilisenun tenbiblaryni tutmakki onlar bes tur.

Ki-

oratione
Mariæ,
mus; &
abnegem

TI

Quid fa

PRimari
debemu
Ibi hoc

1. Ego tu
A me al

2. Dei Al

3. Domin

4. Patri t
hibe u

5. Non oc

6. Non n

7. Furtun

8. Fallum

9. Proxin

10. Nec

co

*Nis preceptis
turpem a*

*Secundum de
sic precepta*

Maryama, kilia
okujalum; ve
ikrah edelum;

B A B.

Is muhabet

yhleryny tut
jazyłmisz tur.
bujureir.

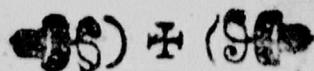
Effendyn im.
Allah olmazsun.
Iz jere alma.
nubarek ejle.
m ejleki jer ju
jafen.

ma.
zynny, ne elua

Allah bujureir;

kilisenu tenbibla-
tr.

Ki



28

orationem Deo, Gabrielis salutationem
Mariæ, Ecclesiæ orationes sanctis lega-
mus; & hæreticorum errores execremur,
abnegemus.

TERTIUM CAPUT

*Quid facere debeamus propter san-
ctam Charitatem?*

Primariò Dei 10. Præcepta observare
debemus, quæ in libris Moyſi scripta ſunt.
Ibi hoc Deus Altissimus præcipit.

1. Ego tuus Deus, & Dominus tuus sum.
A me alius tibi Deus non sit.
2. Dei Altissimi nomen in vanum ne accipe
3. Domini tui diem sanctifica.
4. Patri tuo & Matri tuæ honorem ex-
hibe ut super faciem terræ diu vivas.
5. Non occides.
6. Non mæchaberis.
7. Furtum non facies.
8. Falsum testimonium non dabis.
9. Proximi uxorem non concupisce.
10. Nec ancillam, nec proximi bona
concupisce.

*His præceptis sanctum amorem Deus imperat, &
turpem amorem prohibet.*

*Secundum debitum nostrum est, Catholica Eccle-
siæ præcepta observare, quæ quinque sunt.*

Ab

1. Kilifeden bujurylen bejramlery boja le kuds ejleki nukiar iszy ejlemejasen.

2. Bu giene Kuds giunlarda Pak kurban jany Liturya ryajetylen giorafen ve dua ejlejasen. Bu tenbihy Luteran kiamile tutmazlar; bujurylmisz bajramlery kudslemezler. Andzak bazar giunde saghmoslary irlarlar, ve bazy waz okurlar. Amma kuds kurbandy ejlemezler. Zyra doghru kahana onlarda yoktur; kuds kurban ise, kahany iszy dur.

2. Her jil, hycz olmazza bir kierez ityraf olafen. Luteranlar hergis katolik ityraf etmezler. Andzak bildzumle ja Allahyn ja Pastoryn onynde (ki dunialu adam Dur, kahana degil dur) giunah-laryni dilletler. Katoliklar ise, chusuz jilda bazykierez ityraf ederler, durust Kahana janyndaki onyn elinde def etmeghe kudrety dur.

3. Pak kurban, hycz olmazza, Kyzyl imurta, jany Pascha zemanynde afafen. Amma her ibadetlu katolik sykeze pak Kurban alyr birer jilde.

4. Bujuk urudz ve ghajry ismarlanmish perhizlery tutafen. Ve kavi Katoliklar urudzilen, tenyny edepleir. Amma eszkia katolik ja Luteranlar, bu nefis kiesryn chor bakarlar.

5. Dzu-

1. Ab
brato;

2. Iis
scilicet M
Hoc prae
observant
Tantum
cantant, &
S. sacrific
Sacerdotes
tem Sacer

3. Singul
stearis. L
Confession
aut coram
secularis ho
cata sua ad
mculatim,
coram vere
solvendi po

4. Euch
li tempore
Catholicus
gulis annis

5. Quad
& alia com
Et strenui
tigant. Se
therani han

bejramlery bojs
ejlemejasen.

alarda Pak kur-
len giorasen ve
ny Luteran kia-
misz bajramlery
azar giunde sagh-
zy waz okurlar.
emezler. Zyra
oktur; kuds kur-
ur.

mazza bir kierez
r hergis katolik
bildzumle ja At-
de (ki dunialu
il dur) giunah-
lar ise, chusuz
erler, durust Ka-
de def etmeghe

olmazza, Kyzyl
manynde afasen.
tolik sykeze pak

hajry ismarlan-
Ve kavi Katolik-
depleir. Amma
lar, bu nefs kies-

5. Dzu-



1. Ab Ecclesia constituta festa sic cele-
brato; ut nullum opus servile facias.

2. Iisdem diebus festis Sacrificium
scilicet Missam reverenter videas & ores.
Hoc præceptum Lutherani perfecte non
observant, statuta festa non celebrant.
Tantummodo die Dominica psalmos de-
cantant, & quasdam conciones legunt. Sed
S. sacrificium non faciunt. Quia veros
Sacerdotes non habent. Sacrificium au-
tem Sacerdotis opus est.

3. Singulis annis ad minimum semel con-
fitearis. Lutherani nunquam Catholicam
Confessionem faciunt. Non nisi generaliter
aut coram Deo, aut coram Pastore (qui
secularis homo est, sacerdos non est) pec-
cata sua accusant. Catholici autem par-
ticularim, in anno aliquoties confitentur,
coram vero Sacerdote, in cujus manu ab-
solvendi potestas est.

4. Eucharistiam, ad minimum Pascha-
li tempore sumes. Sed omnis devotus
Catholicus sæpius Eucharistiam sumit sin-
gulis annis.

5. Quadragesimale magnum jejunium,
& alia commendata jejunia observabis.
Et strenui Catholici jejuniò corpus cas-
tigant. Sed petulans Catholicus aut Lu-
therani hanc mortificationem contemnunt.

Feri-

5. Dżuma ve dżuma ertefy jassak je-
mesynden men olasen. Bu giene tenbihy
Luteranlar, kabul etmeir.

Ondan daha, Allah'a karzu, kiliseje kar-
zu istrya ederki bizi Allah, katolik kili-
seilen, elimizden gielmejen, bazy tenbiha-
lary verdy. Zyra sojlerler, mumkin de-
gil dur her emrlary jeryne gieturais. Me-
fela : Hergis Allahyn adyni bosz jere al-
mamak mumkin degil dur. Okadar sert
perhizlary Katoliklarilen tutmak mumkin
degil dur. Dajma butun umrynde ten-
paklighy saklamak, ve hergis arzulama-
mak mumkin degil dur. Amma bu ilm,
Allah'a ve kiliseje karzu, murdar istrya,
ve jasanrek söz, bujuk janghlysz tur.
Biz katoliklar, bu hak gierzeklighy ogh-
redurys : Biliris ve kardyr is hep Allahyn
emrlary tutmagha; amma hep Allahyn
emrlary, jeryne gieturmeghe istemeis.
Jany: kolaj bujurdyklary bir tarz uzre
tutarys; czetyn bujurdyklary, czok kiere
tutmagha istemeis. Tamam umrymizde,
ten paklighy saklamagha : hergis enkas-
ten ve muradcze, awrety arzulamagha,
elbette mumkin dur. Zyra hem Chrystos
Effendy, hem Maryam enpak bekiar,
ibret uzre hem Resullar, hem czok ewli-
alar, czok mukaddes kyzlar, Episkoposlar,
kahanalar, akybet czok dunialu adamlar,
ten

Feriâ 6

ostinebis.

herani :

Imò con

calumniant

tholica Ec

Præcepta d

bile est, o

xempli grat

vanum acc

stricta jejun

impossibile

nis castitate

mulierem c

Sed hæc doc

clesiam turpi

bum, magnu

hanc justam v

possumus om

sed non omni

lumus Nim

quomodo ser

multoties ser

nostra, carnis

quam consult

capiscere, cer

Christi Domi

ginis exemp

Sancti, multæ

sacerdotes, de

rtesy jassak je-
u giene tenbihy

szu, kiliseje kar-
ah, katoli k kili-
en, bazy tenbiha-
r, mumkin de-
e gieturais. Me-
ni bosz jere al-

Okadar fert
tutmak mumkin
n umrynde ten
ergis arzulama-
Amma bu ilm,
murdar iftyra,
janghaiysz tur.
erzeklighy ogh-
r is hep Allahyn
na hep Allahyn
neghe istemeis.

y bir tarz uzre
ry, czok kiere
m umrymizde,
: hergis enkas-
y arzulamagha,
ra hem Chrystos
enpak bekiar,
hem czok ewlia-
r, Episkoposlar,
unialu adamlar,

ten

Feriâ 6tâ & Sabbatô â prohibitis cibis,
ostinebis. Hoc quoq; præceptum, Lu-
therani : non approbant.

Imò contra Deum , contra Ecclesiam
calumniantur, quòd nobis Deus cum Ca-
tholica Ecclesia , impossibilia quædam
Præcepta dedit. Quia dicunt : Impossi-
bile est , omnia præcepta observare. E-
xempli gratiâ: nunquam Dei Nomen in
vanum accipere , impossibile est. Adeo
stricta jejunia Catholicorum observare ,
impossibile est. Semper in tota vita, car-
nis castitatem conservare , & nunquam
mulierem concupiscere , impossibile est.
Sed hæc doctrina , contra Deum & Ec-
clesiam turpis calumnia, & falsissimum ver-
bum, magnus error est. Nos Catholici
hanc justam veritatem docemus. Scimus &
possumus omnia Dei præcepta servare ;
sed non omnia Dei præcepta implere vo-
lumus. Nimirum : facilia mandata, ali-
quomodo servamus. Difficilia mandata ,
multoties servare nolumus. In tota vita
nostra, carnis puritatem custodire , nun-
quam consultò & deliberatè sæminam cõ-
cupiscere, certè possibile est. Quia juxta
Christi Domini & Mariæ purissimæ Vir-
ginis exemplum, Apostoli , & multi
Sancti, multæ sanctæ Virgines, Episcopi,
acerdotes, deniq; plurimi seculares homi-

nes

ten paklighy, butun umrynde, tamam ve carnis
kiamil tutty; ve japışylmamış bekieretyn perfectè
czyczeghyny dženneta gioturdyler. O tris flores
lar kadyr imisz? Sende kadyr sen; egien merant? r
gierczekten Allahyn tenbihlary tutmagha, Dei præc
kabulun dur. est.

Amina ne iczun biry emlery kolaj, bi. Sed ad q
ry czok zahmetlu emrlary ustumize Allah multum diff
jukletty? Bize džais degil dur, bu szejdan imposuit? I
oturu Allahy formak. Zyra azym Effen- re Deum in
dymiz, ve enbujuk Haktale dur. Her. minus noster
neki emrlary ustumize jukletmeghe begie. mus est. Q
neir Allah, ona džais dur, ve ichtyary dur. nere compla
Amma berekietlu udżret, džennette ha. arbitrium ej
zyrlady, mutulighymiz iczun, ve ony cedem in cæ
emrlaryn tutmaklighymis iczun. nostra, & pro
tione.

Ol Allahyn, ve bu kilisenun sojledyghy. Contra illa
mis tenbihleryne karşu, bir aghyr am. minus præc
ola, katyl giunah tur. Bir enkasten ola. fiat, mortale
fıkr, ja bir söz Allaha karşu, ten pak. rata cogitatio
lighyna karşu, Kabul etmegilen giunah. contra Deum
tur. consensu præb

Ve bundan tafaut giorunuir : kim dogh. Et inde diff
ru katolik, kim fena katolik, kim rasizy rectus catholic
dur? Ol katoliki, hem Allahyn, hem ki. quis hæreticus
lisenun tenbihlaryny pekçe tutair; pak Dei & Ecclesi
ve hak katolik tur; ve selamety ommaja. purus & justus
dzak tur. Amma herki o tenbihlaryny bo. lperaturus est.
zar ve kolajdze katyl giunahy, eder; ozy olat, & facile
katyl giunahta kaşyndze, ve donmeghe iste-

ynde, tamam ve
amisz bekieretyn
oturduyer. O
kadyr sen; egier
ihlary tutmagha;

mlery kolaj, bi.
y ustumize Allah
dur, bu szejdan
Zyra azym Effen-
ktale dur. Her.
kletmeghe begie.
ve ichtyary dur.
, dzenette ha.
iczun, ve onyn
iczun.

enun sojledyghy.
bir aghyr am-
Bir enkasten olan
arszu, ten pak-
tmegilen giunah

nuir : kim dogh-
tolik, kim rafizy
llahyn, hem ki-
cze tutair; pak
lamety ommaja-
tenbihlaryny bo-
nahy, eder; ozy
ve donmeghe
iste-

carnis puritatem, totā vitā integrē &
perfectē servarunt; & intactum virgini-
tis florem in cælum intulerunt, Illi po-
uerant? tu quoq; potes; si ex veritate,
Dei præcepta servare, approbatio tua
est.

Sed ad quid quædam facilia, quædam
multum difficilia mandata super nos Deus
imposuit? Nobis licitum non est, hac de
re Deum interrogare. Quia magnus Do-
minus noster, & maximus DEUS altissi-
mus est. Quæcunq; mandata nobis impo-
nere complacet Deus, illi licitum est, &
arbitrium ejus est. Sed abundantem mer-
cedem in cælo præparavit pro obedientia
nostra, & pro præceptorum ejus observa-
tione.

Contra illa Dei & hæc Ecclesiæ, quæ
nimis præcepta, aliqua gravis actio si
fiat, mortale peccatum est. Una delibe-
rata cogitatio aut unum etiam verbum
contra Deum, contra carnis puritatem
consensu præbito, peccatum est.

Et inde differentia cognoscitur; quisnā
rectus catholicus, quis pravus catholicus,
quis hæreticus sit? Ille Catholicus, qui &
Dei & Ecclesiæ præcepta firmiter servat,
purus & justus Catholicus est; & salutem
operaturus est. Sed qui illa præcepta vi-
olat, & facilè mortale peccatum facit, ille
quam-

istemeindze ozy selamety ommasun; dze- amdiu i
hennemliktan korksun, ja katolik ola, ja mendare
olmazza. Czunki ebedy selamet iczur beret, da
hem doghru dyn, hem ei ve pak umr la- licus fit fa
zym dur. salutem,

Daha jedy basz giunahlar faily, ki onlar. vita neces
dan sakynmak gierek, Allahyn Lutfilen. Insuper
Jany: maghrurlik tamakiarlik, nefs belasy, tur, a quib
kyzkandzilik, aczgiozlulik, darghunlik, auxilio.
tembellik. luxuria, In

Herkimki selametynde tembellu dur; Quicun
tez ve lykeze giunaha duszer. Ve onaja cito & sap
czetyn ja sert, Katolik umry gioruneir. aut difficil
Ama herkimki Allahy pek lewen dur, ona videtur. S
Allahyn ve kilisenun tenbihlary tatlu dur, est, illi D
ona katolik umry kolaj dur, ona, her gi- sunt; illi
nah fena dur. Herkimki bu Ilmija kar- omne pecc
szu bir nesne oghredur bujuk jalandzi de ic doctrina
dzanlaryn aldaidzyfy dur. Magnus fal

Her giunahlardan, kolajdze sakynmak st.
iczun, lyksyk ityraf olalum, ve pak kur- Ad omni
ban alalum. quenter co
Dort achyr sonlerymizy du- mus. Qu
szunmelum, sideremus.
Jany: olum, hissab giuny, diem, infer
dzehennem, dzennet. Sonra, szejtan, tanam, mu
dunia, nefs, uc duszmanlarymizy dynle- stros, non
mejelum chair amellery edelumki uc turlo mus, quæ t
war. Dua, urudz, sadaka. Merhametyn cleemosyna
jedy ameli dur. Daha Allahyn, ve Jusu ptem. In
Krystosyn medet czaghyralum iptida, son-
ra Maryam pak bekiarya ve Ewlialaryn
redza

ommasun ; dze
katolik oła, ja
elamet iczur
ve pak umr la.

r failyski onlar.
ahyn Lutfilen.
ik, nefs belaty,
k, darghunlik,

tembellu dur;
er. Ve onaja
mry gioruneir.
ewen dur, ona
olary tatlu dur,
ona, her giu-
bu Ilmija kar-
ok jalandzi de

dze sakynmak
m, ve pak kur-
onlerymizy du-
hissab giuny;
onra, szejtan,
rymizy dynle-
elumki uc turlu

Merhametyn
ahyn, ve Jfus
um iptida, son-
ve Ewlialeryn
redza

amdiu in peccato mortali manet, & e-
mendare se non vult, ille salutem non
meret, damnationem timeat, sive Catho-
licus sit sive non sit. Quia ad æternam
salutem, & recta fides, & bona ac pura
vita necessaria est.

Insuper 7. capitalia peccata numeran-
tur, à quibus cavere necesse est cum Dei
auxilio. Scilicet: Superbia, avaritia,
luxuria, Invidia, gula, ira, acedia.

Quicunq; in sua salute negligens est;
citò & sæpe in peccatum cadit. Et illi
aut difficilis, aut austera Catholica vita
videtur. Sed quicunq; Dei multum amans
est, illi Dei & Ecclesiæ præcepta suavia
sunt; illi Catholica vita facilis est; illi
omne peccatum turpe est. Quicunq; hu-
ic doctrinæ contrarium aliquid docet;
Magnus falsarius est, animarum deceptor
est.

Ad omnia peccata facile cavenda, fre-
quenter confiteamur, Eucharistiam sumamus.
Quatuor ultimos fines nostros con-
sideremus. Scilicet: mortem, rationis
diem, infernum, paradisum. Deinde, Sa-
tanam, mundum, carnem, tres hostes no-
stros, non audiamus. Bona opera facia-
mus, quæ triplicia sunt. Oratio, jejunium,
eleemolyna. Misericordiæ opera, sunt se-
ptem. Insuper Dei Jesu Christi auxilium

✠ (90)
redza jałwaralum. Ve egier bir katyl
giunaha duszersek; filhal ityrafilen, on-
dan kurtulalum. Ityraf el wermezle,
bu arade, pyfzmanlik ameli edelum bu tarz
uzre.

Puſzmanlik ameli.

SEadetlu Allahym, ſewgiulu Allahym,
ettughym giunahlardan, oturu dżanun
gionulden, kaſſavet czekierym. Zyra ſe-
ny indżittym. Ve lakin ſen pek zyade ei-
ſen. Babam ſen, Jaradanym ſen, kurtary-
dzim ſen, Kudslighymia edydzym ſen,
Agham ſen, ejlik edydzym ſen, pek
ſewgiulu ſen, ve ben ſeny ſewmedym,
ſenyn Luſfini alczak tuttym, ſenyn bu-
jurdyklaryny bozdym, jeryne gieturme-
dym. Vaj giunahkar im, vaj bana! ha-
pyfzman olurym! pyfzman olurym. Hicz
bir daha giunah etmeghe donmem. Giu-
nahun fuſſatlarynden, ſakynyrem. Ve
tezydże ityraf olurym. koſaj zemanda,
kilifeje giderym; ibadet gioryrym,
pak kurban alyrym. Allahyma donerym.
Ve bundanſonra dogrhulurym. Luſfinda
beny karar ejle, ve ebedyje merhame-
tynda, hymajetynda, beny ſakla.

Dyn

vocemas
irginis, &
amus. E
acidamus,
illo liberem
fieri; inte
modo.

Digniſſimi
mi! p
anima intim
Et tamen tu
us es. Crea
es. Sanctita
meus es. Be
bilis es. Et e
am contemp
implevi. He
ah doleo! d
peccatum fa
occasioes vi
bor. Comm
bo; Devotion
mam. Ad I
abhinc emen
firma. & in æ
in protectione

(90)
egier bir katyl
lityrafilen, on-
f el wermezle,
eli edelum bu tarz

ameli.

wgiulu Allahym,
an, oturu dżanua
ierym. Zyra te.
sen pek zyade ei
nym sen, kurtary-
n edydzym sen,
ydzym sen, pek
seny sewmedym,
tym, senyn bu-
jeryne gieturme-
n, vaj bana! ha,
nan olurym. Hicz
donmem. Giu-
lakynyrem. Ve
kolaj zemanda,
et gioryrym,
lahyma donerym.
alyrym. Lutfinda
edyje merhame-
ny sakla.

Dyn

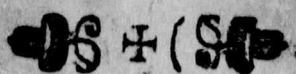
(91) + (92)
vocemus primario, postea Mariæ puræ
virginis, & Sanctorum intercessionem pe-
cimus. Et si in aliquod mortale, peccatū
incidamus, protinus per confessionem, ex
illo liberemur. Confessio si non possit
fieri; interea doloris actum faciamus hoc
modo.

Doloris actus.

Dignissime Deus mi! Amantissime Deus
mi! pro commissis meis peccatis, ex
anima intimo mæreo. Quia te offendi.
Et tamen tu summè bonus es. Pater me-
us es. Creator meus es. Liberатор meus
es. Sanctitatis meæ effector es. Dominus
meus es. Benefactor meus es, valde ama-
bilis es. Et ego te non amavi, tuam grati-
am contempsi, Tua mandata violavi, non
implevi. Heu peccator sum! Væ mihi!
ah doleo! doleo! Ad nullum amplius
peccatum faciendum revertar. Peccati
occasionem vitabo. Et confestim confite-
bor. Commodo tempore Ecclesiam adi-
bo; *Devotionem videbo*, Eucharistiam su-
mam. Ad Deum meum revertar. Et
abhinc emendabo. In tua gratia me con-
firma. & in æternum in misericordia tua,
in protectione tua me serva.

D 2

Fi-



Dyn ve Seizde ameli.

AJ Allahym, janghylmaz Hakikat! sen hicz kimseny aldatmak hicz kimsede aldanmak bilmeisen. Ben, mubarek katolik kilisenyn imanile ve tesy ile, itykad oladzak herne bujuresen, kawidze inanyrym; senyn sozlaryny bejan ettughyny, ja kuds kitablarda jazylmisz, ja jazylmamisz ola, andzak kiliseden, teslim ola, kawidze inanyrym. Senyn janghylmaz dedeghyn iczun. katolik dyn hepisynden kiamil dur, ozgie mezhebler eklykze inanyr, ve janghylyr. Imdy Katolik dynynde gieczynmeghe, ve olmeghe arzulairym; ve ebedy selamete jetyszmeghe katolik dynynda, pek zyade isterym. Sana aj Allahym derunu dilden tapup, herszejun enbujuk sahebymi, seny biluirm, ve ityraf edeirm. Senyn Chatyryn iczun ve katolik dyn iczun tenymi kanymi syasetlara, ve bin olumlara teslim etmek hazyr im. Olajdy, olajdy! Sana kurban ola im!

Umid ameli.

SEwgiulu Babam, aj Allah! inanyrym ki herszeje kadyr sen. Inanyrymki tukienmez ejlik sende war. Inanyrymki zyade mehmetlu sen. Inanyrymki beny pak seversen. Ve bu sebeblerden, senyn juzyne jure-

Fide

Deus

nemin

Ego Sanct

ne & voc

firmiter c

sive in sac

pta sint, n

firmiter c

id quod d

omnibus p

de credun

fide vivere

ternam sa

Fide sumu

ex intimo

maximum

& confiteo

propter Ca

sanguinem

mortes ext

utinam Tib

A Mantiff

quod c

exhausta B

valde mite

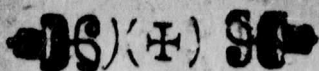
tum ames

ameli.

z Hakikat ! sen
k hicz kimsede
en, mubarek ka-
tesy ile, itykad
kawidze inany-
ajan ettughvny,
isz, ja jazyłma-
en, teslim ola,
n janghyłmaz de-
dyn hepisynden
ler eklykce ina-
dy Katolik dy-
ölmeghe arzu-
ete jetyszmege
de ısterym. Sana
tapup, herşze-
ny biluıym, vs
Chatyryn ıczun
ni kanymi syafet-
eslim etmek ha-
Sana kurban ola-

eli.

İlah ! inanyrym ki
anyrymki tukien-
anyrymki zyade
ymki beny pak se-
den, senyn juzyne
jure-



Fidei & Adorationis actus.

O Deus meus, infallibilis veritas ! Tu
neminem fallere, à nemine falli potes.
Ego Sanctæ Catholicæ Ecclesiæ professio-
ne & voce, credenda quæcunq; imperas,
firmiter credo; tua dicta quæ revelasti,
sive in sacris libris scripta, sive non scri-
pta sint, nonnisi ab Ecclesia tradita sint,
firmiter credo. Propter tuum infallibile
id quod dixisti. Catholica Fides, præ
omnibus perfecta est; aliæ sectæ imperfe-
ctè credunt & errant. Ideo Catholica in
fide vivere & mori concupisco; & ad æ-
ternam salutem pervenire in Catholica
Fide summè desidero. Te ô Deus meus
ex intimo corde adorando, omnium rerum
maximum Dominum meum Te agnosco,
& confiteor. Propter tuum amorem &
propter Catholicam fidem corpus meum,
sanguinem meum, ad tormenta & mille
mortes extradere paratus sum. Utinam,
utinam Tibi sacrificium fiam !

Spei Actus.

A Mantissime Pater mi ô Deus ! credo
quòd omnipotens es ! credo quòd in-
exhausta Bonitas in te sit ! credo quòd
valde mitericos es ! credo quòd me mul-
tùm ames ! Et ex his causis ante tuam

D 3

faci-

✠ (✠)
juregile gieliirym, ve İsus Krystosyn sewab-
leryne, Maryam elbetul redžalyne daja-
nup, ebedy selametyne lazvm ihfaniery
senden umairym; ve szymdyki umryme
gierek berekietlery senden umairym.

Muhabet ameli.

Azym Ejum, Allahym! butun jureghym-
den seny severym, her szejden evel,
ve her szejden zyade seny severym. Se-
nyn giendyn iczun, seny severym. Ve
elimi, benym gibi, senyn chatyryn iczun
sewerym.

Szukiur ve dylek ameli.

Her ejliklerun tukienmez czesmesy, Al-
lahym! senden afdughym hyssibsyž
ejliklery bilup, sana szukiur ejlerym.
Amma gionul alcza klighylen jalwaryrym
ki sonra giene mubarek lutfini, ejliklery-
ni, hymajetyni ustunden, eklyk ejlemeja-
sen.

Kur.

faciem
ti merit
retus, a
sarias gr
vitam, m
spero.

Summum
roto co
per omnia
amo. Et p
pter amor

Gratia

OMnium
Deus
numero be
as ago. Se
lo: ut in
am tuam,
am de sup

rystosyn sewab
redzalyne daja-
azym ihsaniery
ndyki umryme
umairym.

eli.

utun jureghym-
er szejden evel,
severym. Se-
severym. Ve
chatyryn iczun

ameli.

z czesmesy, Al-
pym hyssibsy
zukiur ejlerym.
en jalwaryrym
fini, ejliklery-
eklyk ejlemeja-

Kur.



faciem confidenter venio. Et Jesu Chri-
sti meritīs, Mariæ Virginis intercessione
cretus, ad æternam Salutem meam neces-
sarias gratias à te spero, & ad præsentem
vitam, meam opportunam abundantiā à te
spero.

Charitatis actus.

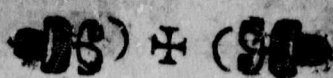
Summum Bonum meum Deus meus ! ex
toto corde te amo , ante omnia & su-
per omnia te amo. Propter te ipsum te
amo. Et proximum meum instar mei pro-
pter amorem tui diligo.

Gratiarum & petitionis actus.

OMnium Beneficiorum inexhauste fons
Deus meus ! à te quæ accepi sine
numero beneficia agnoscendo, tibi grati-
as ago. Sed cum cordis humilitate postu-
lo : ut in posterum quoq; Sanctam grati-
am tuam, beneficia tua, protectionem tu-
am de super me deficientem non facias.

D4

Ob.



Kurban Ameli.

JA Allahym, Jaradydżym, Humajon Ha-
la, enbujuk seadetyne fikrlerymi, sòz-
lerymi amellerymi, ve dżumler kuwetle-
rymi fida offun: Bugiun ve hergiun tenym,
dżanym, umrym, iana kurban ola. Szojle
beny jurut, szojle beny gieczyndurki ha-
jatym dajma iana makul ola.

Ityras ameli.

ZYkuvet Allaha, ve dajma elbetul ha-
zret Maryama, elkuds Mikaila me-
laikbaszyje, Elkuds Hovannes Vastyztaja,
elkuds Resullara Petrofa ve Boghosa,
dżumle ewlialera ve syze (Patri) ityras
ederym zyra fikrilen, sozylen, ve ame-
lilen; zyade giunahladym. Benym kaba-
hatym! benym Kabahatym! benym enbu-
juk kabahatym! Onun iczun dajma elbe-
tul hazret Maryama, elkuds Mikail Me-
laikbaszyja, elkuds Hovannes Vastystaja,
elkuds Resullara Petrofa ve Boghosa,
dżumle ewlialara, ve syze aj Patri ja-
varymki benym iczun, Effendymiz Al-
laha dua edetynis.

Mary-

O Deus
foru
tuz, cogi
mea, &
cium fian
meum, A
sit. Ita m
re, ut vita

OMnipot
Majesta
changelo, S
Apostolis P
& vobis (P
verbô & op
mea culpa
semper virg
Cum Mich
Joannem &
Petrum &
vos ô Pater
num nostru



eli.

Oblationis actus.

, Humajon Ha-
fıkrıyımı, söz-
zumler kuwetle-
hergiun tenym,
arban ola. Szojle
ieczyndurki ha-
ola.

eli.

na elbetul ha-
ds Mikaila me-
nes Vafıyztaja,
ve Boghola,
(Patri) ityraf-
ozylen, ve ame-

Benym kaba-
nı benym enbu-
zun dajma elbe-
uds Mikail Me-
nes Vafıyztaja,
ve Boghola,
ze aj Patri jaf-
Effendymiz Al-

Mary-

O Deus meus, Creator meus ! Univer-
forum summe ! maximæ Dignitati
tuæ, cogitationes meæ, verba mea, opera
mea, & omnes potentia meæ sacrifi-
cium fiant. Hodie & quotidie Corpus
meum, Anima mea, vita mea, tibi hostia
sit. Ita me fac ambulare, ita me fac vive-
re, ut vita mea semper tibi placeat.

Confessionis actus.

OMnipotenti Deo, & semper Virgini
Majestati Mariæ, Sancto Michâéli Ar-
changelo, Sancto Joanni Baptistæ, Sanctis
Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis
& vobis (Pater) confiteor, quia cogitatione
verbô & opere nimis peccavi. Mea culpa!
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo,
semper virginem Majestatem Mariam, San-
ctum Michâelem Archangelum, Sanctum
Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos
Petrum & Paulum, omnes Sanctos &
vos ô Pater precor, ut pro me ad Domi-
num nostrum Deum orationem faciatis.

Ad

Maryam elbetul Anaje duasy.

JA merhamet anasy sultanyimiz, selam sana, umrymiz, szyrynlighymyz ve umidyimiz selam sana. Biz Ewanyn surgionle-ry sana feriad ederys, sana ghoz jaszylye ve enleitzile, aghlamasynyn bu deryde ah ederys. Ah imdi izefahateczymiz ol senyn merhametlu ghozleryn ile, bize bakafen. Ve bu surgionlikten sonra, bize mubarek karnunyn mahsuli Hazret Issaij gioster. Ja mulaim! ja salih! ja szyryn elbetul Maryam! Allahyn validely bizym iczun jaswarki Hazret Isanyn ikrarleryna laik olalum.

Bekleidzi melaighe duasy.

Allahyn melek saklaidzym sana ismarlanmisz beny jokarygha takvaile bu- giun nurlandur, bekle, zaptejle; ve Al- laha benym iczun dua ejle.

Dzumle Sadyklara duasy.

JA dzumle mutlu ehli dzennet, Allahyn Evlialer, ve sen benym elkudys hyma- jetezym N. chatyrym iczun Allaha jasva- run.

M A

O Mife-
lus t
& spes no-
les ad te
lacrymis
hac valle
ta nostra,
nos aspice
benedictus
Jesum oste-
cis Virgo
ora, ut Ma-
fiamus.

A

DEi An-
datum
na, custodi
ora.

A

O Univer-
Sancti
in gratiam

aje duasy.

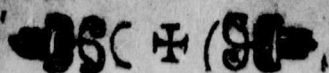
nymiz, selam
nymyz ve umi-
nyn furgunle-
a gıoz jaszyle
bu deryde ah
zymiz ol senyn
bize bakasen.
bize mubarek
Issaij gioster.
szyryn elbetul
y bizym iczun
krarleryna laik

e duasy.

m sana ismar-
takvaile bu-
teyle; ve AL-

duasy.

nnet, All-hyn
elkudys hyma-
n Allaha jalva-
run.



MARIAM VIRGINEM MATREM

Oratio.

O Misericordiae Mater Regina nostra, sa-
lus tibi Vita nostra, Dulcedo nostra
& spes nostra salus tibi: Nos Evæ exu-
les ad te clamorem facimus. Ad te cum
lacrymis & cum gemitu in lacrimarum
hac valle suspiramus. Eja ergo Advocata
nostra, illis tuis misericordiis oculis
nos aspice. Et post hoc exilium nobis
benedictum ventris tui fructum Majestatem
Jesum ostende. O clemens! o pia! o dul-
cis Virgo Maria! Dei Mater pro nobis
ora, ut Majestatis Jesu promissionibus digni
fiamus.

Ad custodem Angelum

Oratio.

DEi Angele Custos mi! tibi commen-
datum me superna pietate hodie illumi-
na, custodi, gubernas; & DEum pro me
ora.

Ad omnes Sanctos

Oratio.

O Universi felices cives Paradisi; Dei
Sancti! Et tu mi Sancte Patrone N.
in gratiam mei Deum orate; ut a vobis
bonæ

(46) + (50)
le syzden ei hajatymi i ibret alup, amel-
rym Allah Effendymize chořz olřun, řzoj-
leki syz gibi giogie vafyl olup, dżennete
laik olaim.

Doghru öluleryn iczun

Duasy.

Merhametlu Allahym ! kawaranda sy-
alet czekien dyndar ölularyn dżan-
lara merhamet ejle. Ve senyn juzyne ba-
kadżak ebedy rahatile dżennette otursun-
lar. Aj Jřus Kryřtos, Effendymiz ! lutf
ejleki Doghru ölulerin dżanlar, rahatile
huzur etřun. Amin.

Aj Effendy! Ellaryne dżanyymi tereřřul
ederym. Amin.

Rahmet ejle bana, ve gierczekten seny
hep sevenlere rahmet ejle, Allah Baba,
Allah Oghul, Allah Ruh elkuds; uć Bi-
l-synde bir jařynys Allah. Amin.

Akybet kilise katolik iczun, ve onyn
dynynun her jerde mamur oldughy iczun,
dżanlaryn czobanlar iczun, jany: Pap
iczun,

ona Vi
mea D
at vos
gaus fi

Pr

Miserio
pati
mabus m
em visura
diso fedea
noster ! g
orum anio

O Domi
am comme

Miserere
mantibus n
Fili ! De
Personis,

Ad ext
lica, & ill
gatione,

pret alup, amel-
noſz ofſun, ſzoj-
up, dżennete

iczun

kawaranda ſy-
olularyn dżan-
nyn juzyne ba-
nette oturſun-
dymiz! luſt
anlar, rahatle

anyymi tereſſul

erczekten ſeny.
Aſſah Baba,
kuds; ué Bi-
min.

un, ve onyn
dughy iczun,
jany: Pap
iczun,

18) + (90)

bonæ Vitæ meæ exemplum capiend
mea Deo Domino Noſtro placeant. Ita
ut vos, ad cælum perveniendo paradifo
ignus ſiam.

Pro fidelibus defunctis

Oratio.

Miſericors Deus meus! in purgatorio
patientium fidelium mortuorum ani-
mabus miſericordiam fac. Et tuam faci-
em viſuræ, æterna cum quiete, in Para-
diſo ſedeant. O Jeſu Chriſte Domine
noſter! gratiam fac ut Fidelium mortu-
orum animæ cum pace requieſcant. Amē.

O Domine! in manus tuas animam me-
am commendo. Amen.

Miſerere mei, & verè te omaibus a-
mantibus miſerere, Deus Pater! Deus
Fili! Deus Spiritus Sancte! in tribus
Perſonis, unus ſolus Deus! Amen.

Ad extremum, pro Eccleſia Catho-
lica, & illius Fidei in omni loco propa-
gatione, pro animatum paſtoribus, nem-
pe

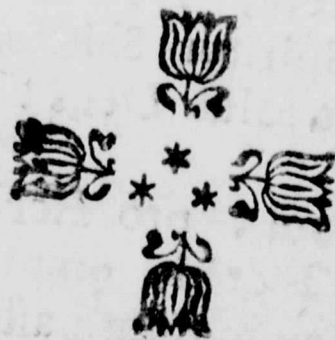
Handwritten signature

Betrekler iczun. kahanalar iczun,
 Padyshahlar arasynda sulhy
 le iczun, fadyklaryn kawilik iczun, fasykla-
 ryntobesly iczun, ei dyndar oluler ebedy
 rahm iczun. Dynsyzlar donmesly iczun,
 badetlu dua, her sabah her achszam, ej-
 lemek, czok fajdelu adety dus. Bu sana
 achrynde czok ismarlairyam.

Bu katolik imanyn kyssa echtes-
 far, Allahyn izzetyje ve dzanla.
 ryn salamete kurban olfun. Amin.

ALLAHA SZUKIUR.

Amin.



(56)

kahanalar iczun,
arasynda sulhy
lik iczun, fasykla-
ndar oluler ebedy
er donmesy iczun,
er achszam, ej-
ty dur. Bu sana
ym.

kyssa echtes-
je ve dzanla-
osfun. Amin.

ZUKIUR.

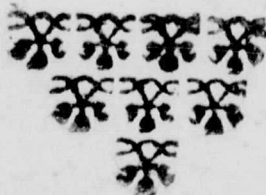
(58) + (56)

Pontifice, pro Episcopis,
Propteris, pro Christianorum Regum
in eos pace, pro iustorum perseveran-
ti, pro iniquorum pœnitentia, pro bo-
rum fidelium mortuorum æterna re-
quie, pro infidelium conversione devo-
tam orationem omni mane, omni vespe-
re, facere, multum utilis consuetudo est.
Hoc tibi postremo valde commendo.

Hoc Catholicæ fidei breve com-
pendium ad Dei gloriam &
animarum salutem sacra-
tum fiat. Amen.

LAUS DEO.

A
M E
N.



**KONIEC
FIN
THE END**